HB 2615

Loan No. 2115 - VIE (SF)

LOAN AGREEMENT

(SPECIAL OPERATIONS)

Second Lower Secondary Education Development Project

between

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

and

ASIAN DEVELOPMENT BANK

Dated 20 December 2004

LOAN AGREEMENT
(Special Operations)

LOAN AGREEMENT dated 20 December 2004 between the SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM (the "Borrower") and ASIAN DEVELOPMENT BANK ("ADB").

WHEREAS

(A) the Borrower has applied to ADB for a loan for the purposes of the Project described in Schedule 1 to this Loan Agreement; and

(B) ADB has agreed to make a loan to the Borrower from ADB's Special Funds resources upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties agree as follows:

ARTICLE I

Loan Regulations; Definitions

Section 1.01. All provisions of the Special Operations Loan Regulations of ADB, dated 1 May 2004 (the "Loan Regulations"), are hereby made applicable to this Loan Agreement with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. The definitions set forth in the Loan Regulations are applicable to this Loan Agreement unless the context requires otherwise. In addition, the following terms have the following meanings:

(a) "BOET" means the district Bureau of Education and Training of the Borrower;

(b) "CPCU" means the central project coordination unit, established by MOET, as described in paragraph 3 of Schedule 6 to this Loan Agreement;

(c) "CPSC" means the central project steering committee, established by MOET, as described in paragraph 2 of Schedule 6 of this Loan Agreement;

(d) "DOET" means the Provincial Department of Education and Training of the Borrower;

(e) "FSQL" means Fundamental School Quality Level;

(f) "ICT" means information and communication technology;

(g) "MOET" means the Ministry of Education and Training of the Borrower, and any successor thereto;

(h) "Project Area" for Component 1 and 3 of the Project means all provinces in the Socialist Republic of Viet Nam; for Component 2 of the Project means the 28 Disadvantaged Provinces;

(i) "Project Executing Agency" for the purposes of, and within the meaning of, the Loan Regulations means MOET which is responsible for the carrying out of the Project;

(j) "Project facilities" means the buildings, equipment and vehicles provided under the Project;

(k) "PPIU" means the provincial project implementation unit established in each province of the Borrower, as described in paragraph 5 of Schedule 6 to this Loan Agreement;

(l) "PPSC" means the provincial project steering committee established in the province of the Borrower, as described in paragraph 4 of Schedule 6 to this Loan Agreement;

(m) "SBV" means the State Bank of Viet Nam, and any successor thereto;

(n) "SESMP" means the Secondary Education Sector Master Plan; and

(o) "28 Disadvantaged Provinces" means Ha Giang, Lai Chau, Dien Bien, Lao Cai, Cao Bang, Binh Phuoc, Tra Vinh, Gia Lai, Dak Lak, Dak Nong, Ninh Thuan, Lang Son, Kon Tum, Son La, Bac Can, Phu Yen, Lam Dong, Tuyen Quang, Yen Bai, Hoa Binh, Phu Tho, Tay Ninh, Nghe An, Binh Thuan, Binh Dinh, Quang Nam, Vinh Phuc and Ha Tinh.

ARTICLE II

The Loan

Section 2.01. ADB agrees to lend to the Borrower from ADB's Special Funds resources an amount in various currencies equivalent to thirty-seven million three hundred forty-six thousand Special Drawing Rights (SDR37,346,000).

Section 2.02. (a) The Borrower shall pay to ADB an interest charge at the rate of one percent (1%) per annum during the grace period, and one and one-half percent (1.5%) per annum thereafter, on the amount of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time.

(b) The term "grace period" as used in paragraph (a) of this Section means the period prior to payment of the first principal amount of the Loan on the payment date in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Loan Agreement.

Section 2.03. The interest charge and any other charge on the Loan shall be payable semiannually on May 15 and November 15 in each year.

Section 2.04. The Borrower shall repay the principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Loan Agreement.

ARTICLE III

Use of Proceeds of the Loan

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied to the financing of expenditures on the Project in accordance with the provisions of this Loan Agreement.

Section 3.02. The goods and services and other items of expenditure to be financed out of the proceeds of the Loan and the allocation of amounts of the Loan among different categories of such goods and services and other items of expenditure shall be in accordance with the provisions of Schedule 3 to this Loan Agreement, as such Schedule may be amended from time to time by agreement between the Borrower and ADB.

Section 3.03. Except as ADB may otherwise agree, all goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured in accordance with the provisions of Schedule 4 and Schedule 5 to this Loan Agreement.

Section 3.04. Withdrawals from the Loan Account in respect of goods and services shall be made only on account of expenditures relating to

(a) goods which are produced in and supplied from and services which are supplied from such member countries of ADB as shall have been specified by ADB from time to time as eligible sources for procurement, and

(b) goods and services which meet such other eligibility requirements as shall have been specified by ADB from time to time.

Section 3.05. The Loan Closing Date for the purposes of Section 8.02 of the Loan Regulations shall be 30 June 2011 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and ADB.

ARTICLE IV

Particular Covenants

Section 4.01. In the carrying out of the Project and operation of the Project facilities, the Borrower shall perform, or cause to be performed, all obligations set forth in Schedule 6 to this Loan Agreement.

Section 4.02. (a) The Borrower shall (i) maintain, or cause to be maintained, separate accounts for the Project; (ii) have such accounts and related financial statements audited annually, in accordance with appropriate auditing standards consistently applied, by independent auditors whose qualifications, experience and terms of reference are acceptable to ADB; (iii) furnish to ADB, as soon as available but in any event not later than 9 months after the end of each related fiscal year, certified copies of such audited accounts and financial statements and the report of the auditors relating thereto (including the auditors' opinion on the use of the Loan proceeds and compliance with the covenants of this Loan Agreement as well as on the use of the procedures for imprest account/statement of expenditures), all in the English language; and (iv) furnish to ADB such other information concerning such accounts and financial statements and the audit thereof as ADB shall from time to time reasonably request.

(b) The Borrower shall enable ADB, upon ADB's request, to discuss the Borrower's financial statements for the Project and its financial affairs related to the Project from time to time with the Borrower's auditors, and shall authorize and require any representative of such auditors to participate in any such discussions requested by ADB, provided that any such discussion shall be conducted only in the presence of an authorized officer of the Borrower unless the Borrower shall otherwise agree.

Section 4.03. Without limiting the generality of Section 6.05(a) of the Loan Regulations, the Borrower shall furnish, or cause to be furnished, to ADB quarterly reports on the carrying out of the Project and on the operation and management of the Project facilities.

Section 4.04. The Borrower shall enable ADB's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan, and any relevant records and documents.

ARTICLE V

Effectiveness

Section 5.01. The following are specified as additional conditions to the effectiveness of this Loan Agreement for the purposes of Section 9.01(f) of the Loan Regulations:

(a) CPSC shall have been established, and the members of the CPSC shall have been appointed;

(b) CPCU shall have been established and the required Project Manager, deputy Project Manager, and Project Staff in charge of finance, procurement, civil works, and monitoring and evaluation of the CPCU shall have been appointed; and

(c) DOETs of the proposed 28 Disadvantaged Provinces under component 2 of the Project shall have submitted written commitment regarding their participation in the Project, and their commitment to provide counterpart funds to maintain the Project facilities.

Section 5.02. A date ninety (90) days after the date of this Loan Agreement is specified for the effectiveness of the Loan Agreement for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

ARTICLE VI

Miscellaneous

Section 6.01. The Governor of the State Bank of Viet Nam of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 11.02 of the Loan Regulations.

Section 6.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 11.01 of the Loan Regulations:

For the Borrower

State Bank of Viet Nam
47-49 Ly Thai Lo
Hanoi, Viet Nam

Facsimile Number:

(84-4) 8258-385
(84-4) 8250-612.

For ADB

Asian Development Bank
P.O. Box 789
0980 Manila, Philippines

Cable Address:

ASIANBANK
MANILA

Telex Numbers:

29066 ADB PH (RCA)
42205 ADB PM (ITT)
63587 ADB PN (ETPI)

Facsimile Numbers:

(632) 636-2444
(632) 636-2305.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and to be delivered at the principal office of ADB, as of the day and year first above written.

SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

By _____
LE DUC THUY
Authorized Representative

ASIAN DEVELOPMENT BANK

By _____
BRADFORD R. PHILIPS
Country Director
Vietnam Resident Mission

SCHEDULE 1

Description of the Project

1. The specific Project objectives are to: (i) improve the quality and efficiency of lower secondary education; (ii) promote equitable access to lower secondary students in disadvantaged areas; and (iii) strengthen management capacity in lower secondary education under the system of decentralization from the Ministry of Education and Training (MOET) to local administration including provincial departments of education and training (DOETs), bureaus of education and training (BOETs), and schools. The Project comprises three components, as follows:

Component 1: Improving the Quality and Efficiency of Lower Secondary Education:

Provision of consulting services, internal and overseas training courses, computers software and hardware, science laboratory equipment, libraries, multi-media laboratory, textbooks, learning and instructional materials, teaching materials and teaching aids, information and communication technology (ICT), equipment and vehicles. These inputs will be provided for the purposes of the following five sub-components:

(i) Improving the Quality of Assessment of Student Learning Outcomes

- provide in-service training to all teachers, principals, DOET and BOET staff that are involved in student assessment;
- provide higher level training to selected senior officials of DOETs to become assessment specialists;
- develop exemplary assessment materials for all grades and subjects and provide approximately 4 hours training on the use of the materials to all teachers;
- develop modules on using student learning outcome information to develop, adjust and evaluate education plans and provide approximately 20 hours in-service training on the use of the modules to all school principals;
- provide equipment to DOETs and BOETs assessment centers;
- develop an annual reporting system to analyze examinations and student responses;
- develop an item bank library of assessment items, in paper or computerized form, on each subject and grade; and
- develop student achievement monitoring at the national level through a sample based student learning outcome monitoring system.

(ii) Improving Teaching with Equipment and Facilities

- upgrade facilities of and provide equipment to about 384 function rooms in 64 provincial key schools;
- upgrade facilities of and provide equipment to about 54 function rooms in 9 district ethnic minority boarding schools; and
- establish model function rooms in 64 key schools to which other schools may send its teachers to learn to optimize the use of teaching aids.

(iii) Enhancing Foreign Language Teaching and the Use of ICT in Schools

- Assist MOET in ensuring the quality and effectiveness of foreign language teaching with the new curriculum and textbooks by:
  - (a) renovating foreign language teaching methods and practices including in-service foreign language teacher training; and
  - (b) providing equipment to lower secondary schools specialized in foreign language teaching, and reference materials, especially video tapes and foreign language teaching software, to foreign language teachers.
- Integrate the use of ICT into the classroom teaching practices by:
  - (a) developing suitable materials on ICT applications and teaching;
  - (b) providing in-service training for about 24,000 teachers, and equipment support to ICT centers at MOET and each of the 64 DOETs.

(iv) Support for Vocational Orientation and Continuing Education

- develop materials on employment and education pathways;
- train mentors overseas to provide in-service training to teachers who will provide vocational information and orientation to students;
- develop suitable learning materials for returning students in the modified curriculum using active teaching/learning methods; and
- provide equipment to continuing education centers (CECs) and vocational guidance centers (VGCs).

(v) Improving Teaching Contents and Methods

- develop instructional materials for use by teachers, trainers, mentors, and school principals;

- provide Teaching Methods Handbooks, Teachers Guidebooks and Self Study Manuals consisting of one guidebook and one self-study book for each of 15 subjects to about 260,000 teachers; around 70,000 manual for mentors, around 4,500 manuals for trainers on distance learning for teachers; and 28,500 manuals (three manuals for each) of about 9,500 school principals focusing on clinical supervision of teachers;

- deliver in-service teacher training and staff development to focus on the content and use of the instructional materials, by sending a number of trainers from MOET and DOETs on short term courses overseas; upgrading the qualifications of about 3,200 mentors; continuing training of about 10,000 unqualified teachers; school based training for over 1,800 teachers of music, arts, physical education, and foreign languages; and continuing training for teacher support staff one librarian and one laboratory assistant per lower secondary school per province.

Component 2: Promoting Access and Equity in Lower Secondary Education in Disadvantaged Areas

Provision of equipment, furniture, sanitary facilities and water supply, civil works, information, education and communication (IEC) programs and materials, including mass media and prints, for 28 Disadvantaged Provinces to be selected under this Component. These inputs will be provided for the purposes of the following three sub-components:

(i) Construction and Upgrading of School Facilities

construction and replacement of a total of approximately 3,186 rooms, in 247 schools, which will consist of about 1,482 classrooms, 247 libraries, 247 ICT/computer rooms, 247 laboratories, 960 boarding rooms, and 3 multi-functioned rooms.

(ii) Support for Disadvantaged Students

- provide in-service training for teacher mentors of the targeted provinces in line with the development of the teaching materials referred to in Component 1;

- support various studies on matters relating to ethnic minority students, particularly in psychology, access to education, and traditional education;

- provide direct support to ethnic minority, poor and female students through the provision of Grade 9 textbooks and reference books, the provision of traditional and modern musical instruments to ethnic minority students in boarding schools, the provision of gender education materials for female students, and the provision of favorable living conditions in boarding and semi-boarding schools, including the supply of electric pumps, and the construction of wells for clean water.

Component 3: Strengthening Management Capacity of Lower Secondary Education under the System of Decentralization

Provision of consulting services, training, equipment, ICT and surveys. These inputs will be provided for the purposes of the following three sub-components:

(i) Development of Fundamental School Quality Levels (FSQLs) for Lower Secondary Education

- support the development of FSQLs for lower secondary education.

(ii) Capacity Building for Management of Lower Secondary Education

- strengthen the management capacity at the district and school levels through programs of:

  (a) ICT training and equipment;

  (b) IEC; and

  (c) school mapping.

- support IEC programs to inform, attract and retain students in lower secondary education.

(iii) Project Management and Implementation Support

- strengthen management, monitoring and evaluation capacity in project implementation from the central to provincial, district and commune levels, by providing:

  (a) In-service training courses on project management and implementation for about 50 staff from the central and provincial levels;

(b) In-service training courses for about 300 staff from districts and communes on matters related to civil works and the procurement of equipment;

(c) A project management and implementation network;

(d) Network equipment for DOETs and BOETs to develop an information network on project management.

(e) Surveys to evaluate the project impact on lower secondary education and identify challenges to be solved during the project implementation.

2. The Project is expected to be completed by 31 December 2010.

SCHEDULE 2

Amortization Schedule
(Second Lower Secondary Education Project)

Date Payment Due			Payment in Principal (expressed in Special Drawing Rights)*
15	May	2013	778,041
15	November	2013	778,041
15	May	2014	778,041
15	November	2014	778,041
15	May	2015	778,041
15	November	2015	778,041
15	May	2016	778,041
15	November	2016	778,041
15	May	2017	778,041
15	November	2017	778,041
15	May	2018	778,041
15	November	2018	778,041
15	May	2019	778,041
15	November	2019	778,041
15	May	2020	778,041
15	November	2020	778,041
15	May	2021	778,041
15	November	2021	778,041
15	May	2022	778,041
15	November	2022	778,041
15	May	2023	778,041
15	November	2023	778,041
15	May	2024	778,041
15	November	2024	778,041
15	May	2025	778,041
15	November	2025	778,041
15	May	2026	778,041
15	November	2026	778,041
15	May	2027	778,041
15	November	2027	778,041
15	May	2028	778,041
15	November	2028	778,041

* The figures in this column represent SDR equivalents determined as of the respective dates of withdrawal. The arrangements for payment of each maturity are subject to the provisions of Sections 3.04 and 4.03 of the Loan Regulations.

Schedule 2

Date Payment Due			Payment of Principal (expressed in Special Drawing Rights)*
15	May	2029	778,041
15	November	2029	778,041
15	May	2030	778,041
15	November	2030	778,041
15	May	2031	778,041
15	November	2031	778,041
15	May	2032	778,041
15	November	2032	778,041
15	May	2033	778,041
15	November	2033	778,041
15	May	2034	778,041
15	November	2034	778,041
15	May	2035	778,041
15	November	2035	778,041
15	May	2036	778,041
15	November	2036	778,073
		TOTAL	37,346,000

* The figures in this column represent SDR equivalents determined as of the respective dates of withdrawal. The arrangements for payment of each maturity are subject to the provisions of Sections 3.04 and 4.03 of the Loan Regulations.

SCHEDULE 3

Allocation and Withdrawal of Loan Proceeds

General

1. The table attached to this Schedule sets forth the Categories of goods, services and other items to be financed out of the proceeds of the Loan and the allocation of amounts of the Loan to each such Category (hereinafter called the Table). (Reference to "Category" or "Categories" in this Schedule is to a Category or Categories of the Table and reference to "Subcategory" or "Subcategories" in this Schedule is to a Subcategory or Subcategories of a Category.)

Taxes

2. No withdrawals from the Loan Account shall be made in respect of any local taxes.

Percentages of Bank Financing

3. Except as ADB may otherwise agree, the items of the Categories and Subcategories listed in the Table shall be financed out of the proceeds of the Loan on the basis of the percentages set forth in the Table.

4. Notwithstanding paragraph 5 of this Schedule, any contract awarded to a local supplier after effective international competitive bidding or international shopping pursuant to the relevant provisions of Schedule 4 to this Loan Agreement shall be financed out of the proceeds of the Loan on the following basis:

(a) where the goods procured from a local supplier are manufactured locally, 100 percent of the ex-factory price of the goods supplied (exclusive of any taxes); and

(b) where the goods procured from a local supplier have been entirely imported, 100 percent of the foreign-currency component of the contract price.

Local Expenditure

5. (a) Loan proceeds up to the amount equivalent to twenty-two million six hundred eleven thousand Special Drawing Rights (SDR22,611,000) may be withdrawn from the Loan Account in foreign currency for the purposes of financing local expenditure.

(b) Except as provided in this paragraph or as ADB may otherwise agree, no withdrawals from the Loan Account shall be made in respect of any local expenditure on the Project.

Interest Charge

6. The amount allocated to Category 9 is for financing the interest charge on the Loan during the implementation period of the Project.

Reallocation

7. Notwithstanding the allocation of Loan proceeds and the withdrawal percentages set forth in the Table and subject to paragraph 5 of this Schedule,

(a) if the amount of the Loan allocated to any Category appears to be insufficient to finance all agreed expenditures in that Category, ADB may, by notice to the Borrower, (i) reallocate to such Category, to the extent required to meet the estimated shortfall, amounts of the Loan which have been allocated to another Category but, in the opinion of ADB, are not needed to meet other expenditures, and (ii) if such reallocation cannot fully meet the estimated shortfall, reduce the withdrawal percentage applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made; and

(b) if the amount of the Loan then allocated to any Category appears to exceed all agreed expenditures in that Category, ADB may, by notice to the Borrower, reallocate such excess amount to any other Category.

Imprest Account; Statement of Expenditures

9. (a) Except as ADB may otherwise agree, the Borrower shall establish immediately after the Effective Date, an imprest at a commercial bank designated by SBV acceptable to ADB. The imprest account shall be established, managed, replenished and liquidated in accordance with ADB's "Loan Disbursement Handbook" dated January 2001, as amended from time to time, and detailed arrangements agreed upon between the Borrower and ADB. The initial amount to be deposited into the imprest account shall not exceed the equivalent of $5,500,000, or estimated expenditure for the first six months of the Project, whichever is lower.

(b) The statement of expenditures (SOE) procedure may be used for reimbursement of eligible expenditures for and to liquidate advances provided into the imprest account, in accordance with ADB's "Loan Disbursement Handbook" dated January 2001, as amended from time to time, and detailed arrangements agreed upon between the Borrower and ADB. Any individual payment to be reimbursed or liquidated under the SOE procedure shall not exceed the equivalent of $100,000.

Attachment to Schedule 3

ALLOCATION AND WITHDRAWAL OF LOAN PROCEEDS
(Second Lower Secondary Education Development Project)

CATEGORY				PERCENTAGE OF ADB FINANCING	
Number	Item	Amount Allocated (SDR) Category	Subcategory	Percentage	Basis for Withdrawal from the Loan Account
1	Civil Works	15,368,000		89	percent of total expenditure (25% foreign and 64% local)
2	Equipment, Vehicles, and Furniture	7,126,000			
2A	Equipment and Vehicles		5,790,000	100 56	percent of foreign expenditure percent of local expenditure *
2B	Furniture		1,336,000	100 100	percent of foreign expenditure percent of local expenditure*
3	Staff Development and Training	4,797,000			
3A	Overseas Trainings		421,000	100	percent of foreign expenditure
3B	In-Country Training		4,376,000	100	percent of local expenditure*
4	Consulting Services	767,000			
4A	International Consultants		489,000	100	percent of foreign expenditure
4B	Domestic Consultants		278,000	100	percent of local expenditure*
5	Training Materials	2,057,000		100 100	percent of foreign expenditure percent of local expenditure*
6	Special Programs	2,361,000			
6A	Training		708,000	100 100	percent of foreign expenditure percent of local expenditure*
6B	Studies		1,653,000	100 100	percent of foreign expenditure percent of local expenditure*
7	Support for Disadvantaged Students	130,000		100	percent of local expenditure
8	Operating Expenses (Non-Remuneration)	402,000		100	percent of local expenditure*
9	Interest Charges	1,204,000		100	percent of amounts due
10	Unallocated	3,128,000			
	Total	37,348,000			

* exclusive of local taxes.

SCHEDULE 4

Procurement

1. Except as ADB may otherwise agree, the procedures referred to in the following paragraphs of this Schedule shall apply in the procurement of goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan. In this Schedule and the Attachment hereto, the term "goods" includes equipment and materials; the term "services" does not include consulting services.

2. Procurement of goods and services shall be subject to the provisions of the "Guidelines for Procurement under Asian Development Bank Loans" dated February 1999 (hereinafter called the Guidelines for Procurement), as amended from time to time, which have been furnished to the Borrower.

3. Procurement of goods and services shall be made without any restriction against, or preference for, any particular supplier or contractor or any particular class of suppliers or contractors, except as otherwise provided in paragraph 6 and paragraph 9 below.

4. (a) Each supply contract for equipment or materials estimated to cost the equivalent of more than $500,000 shall be awarded on the basis of international competitive bidding as described in Chapter II of the Guidelines for Procurement.

(b) For contracts to be awarded on the basis of international competitive bidding, there shall be submitted to ADB, as soon as possible, and in any event not later than 90 days before the issuance of the first invitation to bid for the Project, a General Procurement Notice (which ADB will arrange to publish separately) in such form and detail and containing such information as ADB shall reasonably request. ADB shall be provided the necessary information to update such General Procurement Notice annually as long as any goods remain to be procured on the basis of international competitive bidding.

(c) For contracts to be awarded on the basis of international competitive bidding, procurement actions shall be subject to review by ADB in accordance with the procedures set forth in Chapter IV of the Guidelines for Procurement. Each draft invitation to bid, to be submitted to ADB for approval under such procedures, shall reach ADB at least 21 days before it is issued and shall contain such information as ADB shall reasonably request to enable ADB to arrange for the separate publication of such invitation.

5. (a) Each supply contract for goods, including vehicles, equipment or materials, other than instructional materials, estimated to cost the equivalent of or less than $500,000 (other than minor items) shall be awarded on the basis of international shopping as described in Chapter III of the Guidelines for Procurement.

(b) Each draft invitation to bid and related bid document need not be submitted to ADB for approval before they are issued.

(c) Notwithstanding paragraph 3.03(b) of the Guidelines for Procurement, any award of contract shall be subject to prior ADB approval.

6. In comparing bids under international competitive bidding, a margin of preference may be provided, at the option of the Borrower and in accordance with the provisions of the Attachment to this Schedule, for goods manufactured in the territory of the Borrower, provided that the bidder offering such goods shall have established to the satisfaction of the Borrower and ADB that the domestic value added equals at least 20 percent of the ex-factory bid price of such goods.

7. Civil works contracts may be awarded on the basis of local competitive bidding among contractors in accordance with the standard procurement procedures of the Borrower and acceptable to ADB. Selection and engagement of contractors shall be subject to the approval of ADB. As soon as the bids received have been evaluated, the proposal for award of contract shall be submitted to ADB for approval. For this purpose, ADB shall be furnished with three copies of (i) an account of the public opening of bids; (ii) a summary and evaluation of the bids; (iii) the proposal for award; and (iv) a draft contract or a draft letter of acceptance. Promptly after each contract is awarded, ADB shall be furnished with three copies of the contract as executed.

8. Instructional materials estimated to cost less than the equivalent of $500,000 but more than the equivalent of $100,000 may be procured locally in accordance with procedures acceptable to ADB. Selection and engagement of suppliers shall be subject to the approval of ADB. After award, three copies of each contract for such items shall be furnished to ADB.

9. Teachers' manuals and handbooks estimated to cost less than the equivalent of $500,000 but more than the equivalent of $100,000 may be awarded to the appropriate education publishing houses in accordance with the procedures acceptable to ADB.

10. Minor items, including instructional materials, estimated to cost less than the equivalent of $100,000 per contract may be procured directly.

11. (a) The Borrower shall ensure that all ADB-financed goods and services procured (including without limitation all computer hardware, software and systems, whether separately procured or incorporated within other goods and services procured) do not violate or infringe any industrial property or intellectual property right or claim of any third party.

(b) The Borrower shall ensure that all ADB-financed contracts for the procurement of goods and services contain appropriate representations, warranties and, if appropriate, indemnities from the contractor or supplier with respect to the matters referred to in subparagraph (a) of this paragraph.

Preference for Domestically Manufactured Goods

1. In the procurement of goods through international competitive bidding, goods manufactured in the territory of the Borrower may be granted a margin of preference in accordance with the following provisions, provided that the bidder shall have established to the satisfaction of the Borrower and ADB that the domestic value added equals at least 20 percent of the ex-factory bid price of such goods. The 20 percent domestic value added applies to the total ex-factory bid price of the goods and not only to one item in a list.

(a) For application of domestic preference, all responsive bids shall first be classified into the following three categories:

Category I -- bids offering goods manufactured in the territory of the Borrower which meet the minimum domestic value added requirement;

Category II -- bids offering other goods manufactured in the territory of the Borrower; and

Category III -- bids offering imported goods.

(b) The lowest evaluated bid of each category shall then be determined by comparing all evaluated bids in each category among themselves, without taking into account customs duties and other import taxes levied in connection with the importation, and sales and similar taxes levied in connection with the sale or delivery, pursuant to the bids, of the goods.

(c) Such lowest evaluated bids shall next be compared with each other and if, as a result of this comparison, a bid from Category I or Category II is found to be the lowest, it shall be selected for the award of contract.

(d) If, however, as a result of the comparison under subparagraph (c) above, the lowest bid is found to be from Category III, it shall be further compared with the lowest evaluated bid from Category I. For the purpose of this further comparison only, an upward adjustment shall be made to the lowest evaluated bid price of Category III by adding either

(i) the amount of customs duties and other import taxes which a nonexempt importer would have to pay for the importation of the goods offered in such Category III bid; or

(ii) 15 percent of the CIF bid price of such goods if the customs duties and import taxes referred to above exceed 15 percent of the CIF bid price.

If, after such further comparison, the Category I bid is determined to be the lowest, it shall be selected for the award of contract; if not, the lowest evaluated bid from Category III shall be selected for the award.

2. (a) Bidders applying for the preference shall provide evidence necessary to establish the eligibility of a bid for the preference, including the minimum domestic value added.

(b) The bidding documents shall clearly indicate the preference to be granted, the information required to establish the eligibility of a bid for the preference claimed, and the procedures to be followed in the comparison of bids, all as set forth above.

SCHEDULE 5

Consultants

1. The services of consultants shall be utilized in the carrying out of the Project, particularly with regard to:

(a) learning assessment;

(b) ICT in Education;

(c) vocational orientation and tracer studies;

(d) teaching methodology;

(e) education planning, management and monitoring and evaluation;

(f) finance and procurement;

(g) school mapping;

(h) curriculum based school-level assessment;

(i) pupil-outcomes survey development and reporting assessment;

(j) education equipment;

(k) teaching methods and teacher in-service training;

(l) teaching method and teacher in-service training in specific subjects;

(m) construction engineering;

(n) construction supervision and resettlement;

(o) gender education; and

(p) ethnic minority education.

The terms of reference of the consultants shall be as determined by agreement between ADB and the Borrower.

2. The selection, engagement and services of the consultants shall be subject to the provisions of this Schedule and the provisions of the "Guidelines on the Use of Consultants by Asian Development Bank and Its Borrowers" dated April 2002 (hereinafter called the Guidelines on the Use of Consultants), as amended from time to time, which have been furnished to the Borrower and the Executing Agency.

3. The international consultants shall be selected and engaged as a firm by the Executing Agency using the quality-and-cost-based selection (QCBS) method in accordance with the following procedures.

(a) Invitation for technical and financial proposals. The invitation to submit technical and financial proposals (hereinafter called the Request for Proposals or RFP) and all related documents shall be approved by ADB before they are issued. For this purpose, three copies of the draft RFP, the names of consultants to be short-listed, the proposed criteria for evaluation of both proposals, a draft consultancy contract, and other related documents shall be submitted to ADB. A period of at least 60 days shall be allowed for submission of both proposals. A copy of the final RFP as issued, together with all related documents, shall be furnished to ADB for information promptly after issuance. The validity period for the technical and financial proposals as provided in the RFP shall usually not exceed three months from the date specified for submission of the technical and financial proposals. The approval of ADB shall be obtained for any request to extend such validity period. Except as ADB may otherwise agree, the validity period, including any extensions, shall not exceed a maximum total period of six months. If the contract is not signed within the validity period in accordance with the Guidelines on the Use of Consultants, the selection shall be invalid and the selection and engagement process as provided in this paragraph shall be followed again.

(b) Evaluation and scoring of technical proposals. Immediately after the technical proposals have been evaluated and scored, approval of ADB shall be obtained to the evaluation and scoring of the technical proposals. For this purpose, ADB shall be furnished with three copies of the technical proposals.

(c) Public opening of financial proposals. The financial proposals of the firms whose technical proposals meet the minimum qualifying technical score shall be opened publicly after adequate notice is given to such firms or their representatives to attend the opening of the financial proposals.

(d) Evaluation and scoring of financial proposals and ranking of technical and financial proposals. After the financial proposals have been evaluated and scored, the ranking of the technical and financial proposals shall be made. Before negotiations are started with the first-ranked consultants, approval of ADB shall be obtained to the evaluation and scoring of the financial proposals and the ranking of the technical and financial proposals. For this purpose, ADB shall be provided with three copies of (i) the evaluation and scoring of the financial proposals and (ii) the ranking of the technical and financial proposals.

(e) Execution of contract. After the conclusion of negotiations but before the signing of the contract, ADB shall be furnished with the contract as negotiated for approval. Promptly after the contract is signed, ADB shall be furnished with three copies of

the signed contract. If any substantial amendment of the contract is proposed after its execution, the proposed changes shall be submitted to ADB for prior approval.

4. The domestic consultants shall be selected and engaged by the Executing Agency using arrangements acceptable to ADB.

5. The Borrower shall ensure that all ADB-financed contracts with consultants contain appropriate representations, warranties and, if appropriate, indemnities from the consultants to ensure that the consulting services provided do not violate or infringe any industrial property or intellectual property right or claim of any third party.

SCHEDULE 6

Execution of Project and Operation of Project Facilities; Financial Matters

Implementation Arrangements

Project Management

1. The Ministry of Education and Training (MOET) shall be the Project Executing Agency and shall have the overall responsibility for Project coordination and implementation.

Central Project Steering Committee (CPSC)

2. CPSC shall be an inter-ministerial steering committee chaired by the Vice Minister of MOET and shall be responsible for providing overall guidance to the Project, monitor the Project activities and outputs, and coordinate Project activities. The CPSC shall consist of representatives from MOET, Ministry of Finance (MOF), Ministry of Planning and Investment (MPI), SBV, Government Office, and State Treasury. The MOET shall be represented by the relevant departments.

Central Project Coordination Unit (CPCU)

3. CPCU shall be responsible for overseeing day-to-day project implementation, and shall be staffed with a manager, a deputy manager, and project staff appointed by MOET from relevant departments and agencies of MOET, and other support and administrative staff. CPCU shall be supported by international and domestic consultants. The manager of CPCU shall be a standing member of the CPSC. The CPCU shall be responsible for overall planning, management, administration, and coordination of the Project. Specifically, it shall undertake (i) planning for Project implementation and overall coordination of Project activities, including monitoring and evaluation of progress; (ii) administration, including personnel management, accounting and monitoring and reporting needs for both the Borrower and ADB; (iii) procuring goods at the central level; (iv) hiring of consulting services; and (v) handling all procurement except for civil works.

Provincial Project Steering Committee (PPSC)

4. A PPSC shall be established in each of the 28 priority provinces under Component 2 of the Project. The chairperson of the PPSC shall be the Deputy Chairman of the Provincial People's Committee (PPC); the deputy chairperson shall be the Director or Deputy Director of the Department of Education and Training (DOET). The PPIU manager shall be a standing member of PPSC. Other members shall be drawn from the Provincial Departments of Finance, Planning and Investment, Civil Works, with some specialists from the DOET. PPSC's role shall be to assist the PPIU in the conduct of its duties such as land planning and acquisition, school construction, supplying counterpart funding for civil works, and maintaining classrooms and equipment.

Provincial Project Implementation Unit (PPIU)

5. Within six months of the Effective Date, a PPIU shall be established in each of the 64 DOETs, The Deputy Director of the DOET shall be the PPIU manager; members shall be specialists from relevant sections of the DOET (Finance, Planning, Personnel, Secondary Education). The director of the teacher training college shall also be the deputy manager of PPIU and in charge of provincial in-service teacher training. PPIUs shall be responsible for (i) organizing and supervising the construction programs prepared by the districts; (ii) local competitive bidding (LCB) for civil works; (iii) Project implementation support, including in-service training; (iv) cooperation with CPCU and Bureau of Education and Trainings (BOETs) in the implementation of the project; and (v) receiving monthly reports from BOETs and submitting their own monthly reports on the Project implementation to CPCU. PPIU shall be provided with suitable facilities and equipment.

Project Implementation Coordinators within BOET

6. A group of Project implementation coordinators shall be established under the direction of the BOETs. BOETs shall be responsible for receiving and distributing in-service training materials to lower secondary schools, continuing education centers (CECs) and vocational guidance centers (VGCs), and shall coordinate the organization of in-service training with PPIU. School principals shall have the responsibility for implementing, monitoring and evaluating all project activities in their schools, as well as maintaining facilities and classrooms provided under the Project. Commune Peoples' Committees shall assist school principals in implementing and monitoring the Project in each school.

Counterpart Funds

7. The Borrower shall ensure that all necessary counterpart funds for Project implementation are provided in a timely manner and, to such end, the Borrower shall make timely submissions of annual budgetary appropriation requests and take all other measures necessary or appropriate for prompt disbursement of appropriate funds during each year of the Project implementation.

Baseline Studies and Surveys

8. Within three months of the Effective Date, the Borrower, through MOET, shall conduct baseline studies and surveys to establish appropriate indicators for monitoring and evaluating Project implementation. Further, the Borrower, through MOET, shall undertake periodic surveys, in the third and fifth year of Project implementation, to monitor relevant indicators and to institute revision or improvement in implementation schemes, where necessary.

Key Schools

9. Within six months of Effective Date, the Borrower, through MOET, shall submit to ADB a list containing the names and location of the designated key lower secondary schools in 64 provinces, including the 3 designated key schools located in the new provinces, and 9 district ethnic minority boarding schools.

Training

10. Within six months of the Effective Date, the Borrower, through MOET, shall have established and submitted to ADB for approval, criteria for the selection of candidates for in-country and overseas training/study tours.

School Construction and Replacement Program

11. Within six months of the Effective Date, the Borrower, through MOET, shall have identified the first year of school construction and replacement program as set out under Component 2 of the Project.

School Mapping

12. The Borrower, through MOET, shall prepare and submit to ADB a school mapping, containing information on the location of new schools to be constructed. The school mapping must show that new schools shall be constructed in areas requiring access for primary school graduates from poor, ethnic minority and disadvantaged people. The school mapping shall be completed at least 6 months prior to commencement of construction.

Resettlement

13. The Borrower, through MOET, shall ensure that construction of new schools shall be carried out on vacant public land or commune reserve land. In the event no vacant public land is available and community or household land might be needed, the Borrower shall ensure that (a) subproject resettlement plans (RPs) shall be prepared in accordance with the resettlement framework agreed between ADB and MOET, (b) RPs shall be prepared in consultation with affected people (APs) and disclosed to APs prior to forwarding to ADB for approval, (c) ADB review and approval of subproject RPs will be a condition for award of civil work contracts, and (d) subproject which entail only category B or C resettlement impacts shall be selected. Further, in the event that compensation must be paid, as a consequence of the use of community or household land, the Borrower shall ensure that compensation shall be paid in accordance with the ADB's *Policy on Involuntary Resettlement (1995)*.

Gender and Ethnic Minority

14. The Borrower, through MOET, shall ensure priority shall be given to gender and ethnic minority development through the implementation of the gender and ethnic minorities action plan, prepared in accordance with *ADB's Policies on Gender and Development and Indigenous Peoples*. The Borrower, through MOET, shall further ensure that (a) in selecting the participants for all training activities, priority shall be given to women to achieve maximum participation of women in each training activity; and (b) in order to increase the quality and access of lower secondary education received by ethnic minorities, ethnic minorities will have equal opportunities to participate in training activities. The Project's impact on ethnic minorities shall be observed during project monitoring and evaluation.

Schedule 6

Environment

15. The site selection, design, construction, replacement work and operation of school facilities shall be implemented in accordance with the relevant Borrower regulations and standards as well as the ADB's Environmental Policy (2002).

KHOẢN VAY SỐ 2115 - VIE (SF)

HIỆP ĐỊNH KHOẢN VAY

(Các hoạt động đặc biệt)

Dự án Phát triển Giáo dục Trung học cơ sở II

giữa

NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

và

NGÂN HÀNG PHÁT TRIỂN CHÂU Á

NGÀY 20 THÁNG 12 NĂM 2004

HIỆP ĐỊNH KHOẢN VAY

(Các hoạt động đặc biệt)

Hiệp định Khoản vay đề ngày 20 tháng 12 năm 2004 giữa nước CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM (□Bên vay□) và NGÂN HÀNG PHÁT TRIỂN CHÂU Á (□ADB□).

Căn cứ:

(A) Bên vay đã đề nghị ADB cấp một khoản vay nhằm thực hiện các mục tiêu của Dự án được miêu tả tại Phụ lục 1 của Hiệp định Khoản vay này; và

(B) ADB đã đồng ý cấp một khoản vay cho Bên vay từ nguồn vốn đặc biệt của ADB theo các điều khoản và điều kiện đưa ra dưới đây.

Theo đó, hai bên thoả thuận như sau:

ĐIỀU I

Quy chế vay và định nghĩa

Mục 1.01. Tất cả các điều khoản nêu trong Quy chế vay cho các hoạt động đặc biệt của ADB, ban hành ngày 1 tháng 5 năm 2004 (Quy chế vay) sẽ được áp dụng đối với Hiệp định Khoản vay với cùng hiệu lực như khi được nêu ra đầy đủ trong Hiệp định Khoản vay này.

Mục 1.02. Trừ trường hợp ngữ cảnh cụ thể có yêu cầu khác, những thuật ngữ được qui định trong Quy chế vay được áp dụng đối với Hiệp định Khoản vay này. Thêm vào đó, những thuật ngữ dưới đây có nghĩa như sau:

(a) □BOET□ nghĩa là Phòng Giáo dục và Đào tạo của Bên vay (Phòng GD & ĐT);

(b) "CPCU" nghĩa là Ban Điều hành Dự án Trung ương do Bộ Giáo dục và Đào tạo thành lập như được mô tả trong đoạn 3, Phụ lục 6 của Hiệp định Khoản vay này (BĐHTW) ;

(c) "CPSC" nghĩa là Ban Chỉ đạo Dự án Trung ương do Bộ Giáo dục và Đào tạo thành lập như được mô tả trong đoạn 2, Phụ lục 6 của Hiệp định Khoản vay này (BCĐTW) ;

(d) "DOET" nghĩa là Sở Giáo dục và Đào tạo của Bên vay (Sở GD & ĐT) ;

(e) "FSQL" nghĩa là mức chất Lượng cơ bản trường học (MCLCB);

(f) "ICT" nghĩa là công nghệ thông tin và truyền thông (CNTT-TT);

(g) "MOET" nghĩa là Bộ Giáo dục và Đào tạo (Bộ GD & ĐT) hoặc bất kỳ cơ quan nào thay thế sau này.

(h) "Khu vực Dự án" đối với thành phần 1 và thành phần 3 của Dự án nghĩa là toàn bộ các tỉnh của nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam, đối với thành phần 2 của Dự án nghĩa là 28 tỉnh khó khăn;

(i) "Cơ quan thực hiện dự án" theo mục đích và ý nghĩa quy định trong Quy chế vay là Bộ GD & ĐT, cơ quan chịu trách nhiệm thực hiện Dự án;

(j) "Thiết bị Dự án" nghĩa là phòng sở, thiết bị và phương tiện đi lại được cung cấp trong Dự án;

(k) "PPIU" nghĩa là Ban Thực hiện Dự án cấp tỉnh (BTH) được thành lập tại mỗi tỉnh của Bên vay như được mô tả trong đoạn 5, Phụ lục 6 của Hiệp định Khoản vay này;

(l) "PPSC" nghĩa là Ban Chỉ đạo Dự án cấp tỉnh (BCĐT) được thành lập tại các tỉnh của Bên vay như được mô tả trong đoạn 4, Phụ lục 6 của Hiệp định Khoản vay này;

(m) "SBV" nghĩa là Ngân hàng Nhà nước Việt Nam hoặc bất kỳ cơ quan nào sau này thay thế;

(n) □SESMP□ nghĩa là Kế hoạch Tổng thể Giáo dục Phổ thông (KHTTGDPT);

(o) □28 tỉnh khó khăn□ gồm Hà Giang, Lai Châu, Điện Biên, Lào Cai, Cao Bằng, Bình Phước, Trà Vinh, Gia Lai, Đắk Lắk, Đắk Nông, Ninh Thuận, Lạng Sơn, Kon Tum, Sơn La, Bắc Cạn, Phú Yên, Lâm Đồng, Tuyên Quang, Yên Bái, Hoà Bình, Phú Thọ, Tây Ninh, Nghệ An, Bình Thuận, Bình Định, Quảng Nam, Vĩnh Phúc và Hà Tĩnh.

ĐIỀU II

Khoản vay

Mục 2.01. ADB đồng ý cho Bên vay vay một khoản gồm nhiều loại tiền tệ khác nhau tương đương ba bẩy triệu ba trăm bốn sáu nghìn Quyền rút vốn đặc biệt (37.346.000 SDR) từ Nguồn vốn Đặc biệt của ADB.

Mục 2.02. (a) Bên vay phải trả cho ADB một khoản tiền lãi với mức 1%/năm trong thời gian ân hạn, và 1,5%/năm trong những năm tiếp theo đối với số tiền vay rút ra từ Tài khoản vay và dư nợ tại từng thời kỳ.

(b) Thuật ngữ □thời gian ân hạn□ sử dụng trong đoạn (a) của mục này có nghĩa là giai đoạn trước khi hoàn trả số tiền gốc đầu tiên của khoản vay vào thời hạn hoàn trả phù hợp với lịch trả nợ quy định trong Phụ lục 2 của Hiệp định Khoản vay này.

Mục 2.03. Lãi hoặc bất kỳ khoản phí nào khác đối với khoản vay được thanh toán nửa năm một lần vào ngày 15 tháng 5 và ngày 15 tháng 11 hàng năm.

Mục 2.04. Bên vay sẽ hoàn trả số tiền gốc của khoản vay đã rút ra từ Tài khoản vay phù hợp với lịch trả nợ quy định trong Phụ lục 2 của của Hiệp định Khoản vay này.

ĐIỀU III

Sử dụng số tiền Khoản vay

Mục 3.01. Bên vay phải đảm bảo số tiền khoản vay được dùng để tài trợ cho các chi phí trong Dự án phù hợp với các quy định trong Hiệp định Khoản vay này.

Mục 3.02. Hàng hoá, dịch vụ, các khoản chi tiêu khác được tài trợ từ số tiền khoản vay và việc phân bổ số tiền khoản vay cho các hạng mục khác nhau của những hàng hoá, dịch vụ và các khoản chi tiêu khác trên phải phù hợp với quy định trong Phụ lục 3 của Hiệp định Khoản vay. Phụ lục này có thể được sửa đổi vào từng thời điểm theo thoả thuận giữa Bên vay và ADB.

Mục 3.03. Trừ khi ADB có thoả thuận khác, toàn bộ hàng hoá và dịch vụ được tài trợ từ số tiền khoản vay sẽ được mua sắm phù hợp với các quy định trong Phụ lục 4 và Phụ lục 5 của Hiệp định Khoản vay này.

Mục 3.04. Việc rút tiền từ Tài khoản vay đối với các hàng hoá và dịch vụ sẽ chỉ được thực hiện cho các chi phí có liên quan tới:

a) Hàng hoá được sản xuất và cung cấp cũng như các dịch vụ được cung cấp từ những nước thành viên của ADB được ADB coi là nguồn mua sắm hợp lệ theo quy định cụ thể của ADB tại từng thời điểm; và

b) Hàng hoá và dịch vụ đáp ứng các yêu cầu hợp lệ khác do ADB quy định tại từng thời điểm.

Mục 3.05. Ngày Khoá sổ khoản vay cho các mục đích nêu trong Mục 8.02 của Quy chế vay là ngày 30 tháng 6 năm 2011 hoặc là một ngày nào khác do Bên vay và ADB thoả thuận sau này.

ĐIỀU IV

Các cam kết cụ thể

Mục 4.01. Khi thực hiện Dự án và vận hành các thiết bị của Dự án, Bên vay phải thực hiện hoặc đảm bảo thực hiện toàn bộ nghĩa vụ quy định trong Phụ lục 6 của Hiệp định Khoản vay này.

Mục 4.02. (a) Bên vay sẽ (i) duy trì hoặc đảm bảo duy trì các tài khoản khác nhau của Dự án; (ii) thực hiện kiểm toán hàng năm những tài khoản trên và các báo cáo tài chính có liên quan theo các tiêu chuẩn kiểm toán phù hợp được áp dụng thống nhất bởi các kiểm toán viên độc lập có trình độ chuyên môn, kinh nghiệm và điều khoản tham chiếu được ADB chấp thuận; (iii) cung cấp cho ADB bản sao có chứng thực của những tài khoản và báo cáo tài chính đã được kiểm toán và báo cáo của cán bộ kiểm toán (bao

gồm ý kiến của kiểm toán viên về việc sử dụng tiền trong khoản vay và mức độ tuân thủ theo các điều khoản trong Hiệp định Khoản vay cũng như việc sử dụng các thủ tục đối với tài khoản tạm ứng/ báo cáo chi tiêu) trong thời gian sớm nhất có thể nhưng trong bất kỳ trường hợp nào không được chậm hơn 9 tháng sau khi năm tài chính có liên quan kết thúc, toàn bộ phải được viết bằng tiếng Anh; (iv) cung cấp cho ADB các thông tin khác có liên quan tới sổ sách kế toán, báo cáo tài chính và kiểm toán mà ADB yêu cầu một cách hợp lý tại thời điểm nào đó.

(b) Bên vay phải tạo điều kiện - theo yêu cầu của ADB- để ADB thảo luận với các kiểm toán viên của Bên vay về các báo cáo tài chính của Bên vay về Dự án và các vấn đề tài chính khác liên quan tới Dự án trong từng thời điểm. Đồng thời Bên vay phải cho phép và yêu cầu đại diện của các kiểm toán viên đó tham gia vào các cuộc thảo luận theo yêu cầu của ADB với điều kiện là bất kỳ cuộc thảo luận nào sẽ chỉ được tổ chức với sự có mặt của một cán bộ được uỷ quyền của Bên vay trừ trường hợp Bên vay đồng ý theo cách thức khác.

Mục 4.03. Không hạn chế ở tính tổng quát của Mục 6.05(a) trong Quy chế vay, Bên vay phải cung cấp cho ADB hoặc đảm bảo rằng ADB sẽ được cung cấp các báo cáo hàng quý về tình hình thực hiện Dự án, vận hành và quản lý các thiết bị Dự án.

Mục 4.04. Bên vay phải tạo điều kiện cho các đại diện của ADB kiểm tra Dự án, các hàng hoá được mua từ tiền Khoản vay hay bất cứ hồ sơ, tài liệu có liên quan.

ĐIỀU V

Hiệu lực

Mục 5.01. Các điều khoản dưới đây được quy định là những điều kiện bổ sung cho hiệu lực Hiệp định Khoản vay này cho các mục đích của Mục 9.01(f) của Quy chế vay:

(a) Thành lập BCĐTW và bổ nhiệm các thành viên của BCĐTW;

(b) Thành lập BĐHTW và bổ nhiệm Giám đốc Dự án, Phó Giám đốc Dự án, và các cán bộ Dự án chịu trách nhiệm về mặt tài chính, mua sắm, xây dựng cơ bản và giám sát đánh giá; và

(c) Các Sở GD & ĐT tại 28 tỉnh khó khăn được đề xuất trong thành phần 2 của Dự án hoàn tất trình cam kết bằng văn bản về sự tham gia của các sở này trong Dự án và cam kết cấp vốn đối ứng để bảo dưỡng các thiết bị Dự án.

Mục 5.02. Hiệp định Khoản vay này có hiệu lực vào ngày thứ 90 kể từ ngày ký Hiệp định khoản vay, theo các mục đích của Mục 9.04 trong Quy chế vay.

ĐIỀU VI

Các điều khoản khác

Mục 6.01. Thống đốc Ngân hàng Nhà nước Việt Nam được chỉ định là đại diện của Bên vay cho các mục đích nêu tại Mục 11.02 trong Quy chế vay.

Mục 6.02. Các địa chỉ dưới đây được xác định cho các mục đích của Mục 11.01 trong Quy chế vay.

Bên vay:

Ngân hàng Nhà nước Việt Nam

47-49 Lý Thái Tổ

Hà Nội, Việt Nam.

Fax: (84-4) 8258 - 385

(84-4) 8250 - 612 .

ADB

Ngân Hàng Phát Triển Châu Á (ADB)

Hộp thư 789

0980 Manila, Philippines

Cable: **ASIANBANK**

MANILA

Telex: 29066 ADB PH (RCA)

42205 ADB PM (ITT)

63587 ADB PN (ETPI)

Fax: (63-2) 636 - 2444

(63-2) 636 - 2305.

Để làm bằng, các Bên tham gia Hiệp định, thông qua các đại diện được uỷ quyền hợp thức đã ký Hiệp định vay này tại trụ sở chính của Ngân hàng vào ngày, tháng, năm ghi tại trang đầu của Hiệp định.

NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆTNAM

Đã ký: Lê Đức Thuý

Đại diện được uỷ quyền

NGÂN HÀNG PHÁT TRIỂN CHÂU Á

Đã ký: Bradford R. Philips

Đại diện được uỷ quyền

Phụ lục 1

Mô tả dự án

1. Mục tiêu cụ thể của Dự án là nhằm: (i) nâng cao chất lượng và hiệu quả của giáo dục Trung học cơ sở; (ii) tăng cường cơ hội tiếp cận công bằng tới giáo dục trung học cơ sở cho học sinh ở những vùng khó khăn; (iii) tăng cường năng lực quản lý của giáo dục trung học cơ sở trong hệ thống phân cấp quản lý từ Bộ GD & ĐT tới cơ quan quản lý hành chính địa phương bao gồm các Sở GD & ĐT, Phòng GD & ĐT, và trường học. Dự án gồm 3 thành phần như sau:

Thành phần 1: Nâng cao chất lượng và hiệu quả của giáo dục Trung học cơ sở

Cung cấp các dịch vụ tư vấn, đào tạo tập huấn trong nước và nước ngoài, phần cứng và mềm của máy vi tính, thiết bị phòng thí nghiệm khoa học, thư viện, phòng thí nghiệm đa phương tiện thông tin, sách giáo khoa, tài liệu dạy và học, tài liệu giảng dạy và dụng cụ dạy học, công nghệ thông tin và truyền thông, trang thiết bị và xe cộ. Những đầu vào này sẽ được cung cấp để phục vụ các mục đích của 5 tiểu thành phần sau:

(i) Nâng cao chất lượng Đánh giá kết quả học tập của học sinh

- Tổ chức bồi dưỡng cho tất cả giáo viên, hiệu trưởng, cán bộ Phòng và Sở GD & ĐT tham gia vào việc đánh giá học sinh;
- Tổ chức đào tạo ở mức độ cao hơn cho các cán bộ chủ chốt được lựa chọn từ Sở GD & ĐT để trở thành các chuyên gia về đánh giá;
- Xây dựng tài liệu đánh giá mẫu cho tất cả các khối lớp và bộ môn cùng khoảng 4 giờ tập huấn về cách sử dụng tài liệu này cho mọi giáo viên;
- Xây dựng các mẫu hình về sử dụng thông tin kết quả học tập của học sinh để xây dựng, điều chỉnh và đánh giá kế hoạch giáo dục và tổ chức khoảng 20 giờ tập huấn về cách sử dụng những mẫu hình này cho tất cả hiệu trưởng;
- Cung cấp trang thiết bị cho các trung tâm khảo thí thuộc Sở GD & ĐT và Phòng GD & ĐT;
- Xây dựng một hệ thống báo cáo hàng năm để phân tích các bài kiểm tra và phản ứng của học sinh;
- Xây dựng một thư mục về các khoản mục đánh giá trên giấy hoặc trên vi tính cho mỗi bộ môn ở mỗi khối lớp;
- Xây dựng hệ thống giám sát thành tích học tập của học sinh cấp quốc gia thông qua một hệ thống giám sát kết quả học tập của học sinh dựa trên mẫu

(ii) Nâng cao chất lượng giảng dạy với sự trợ giúp của trang thiết bị và cơ sở vật chất

- Nâng cấp cơ sở vật chất và cung cấp trang thiết bị cho khoảng 384 phòng chức năng của 64 trường điểm cấp tỉnh
- Nâng cấp cơ sở vật chất và cung cấp trang thiết bị cho khoảng 54 phòng chức năng của 9 trường phổ thông dân tộc nội trú huyện;
- Mở các phòng học chức năng mẫu tại 64 trường điểm để các trường khác có thể cử giáo viên tới học tập kinh nghiệm phát huy tối đa dụng cụ dạy học.

(iii) Tăng cường dạy ngoại ngữ và việc sử dụng CNTT_TT trong nhà trường

- Hỗ trợ Bộ GD & ĐT trong việc đảm bảo chất lượng và hiệu quả của việc dạy học ngoại ngữ với chương trình và sách giáo khoa mới thông qua:
  (a) Đổi mới các phương pháp và thực tiễn dạy ngoại ngữ bao gồm bồi dưỡng cho giáo viên dạy ngoại ngữ;
  (b) Cung cấp trang thiết bị cho các trường trung học cơ sở chuyên dạy ngoại ngữ, các tài liệu tham khảo, đặc biệt là các băng video và chương trình phần mềm dạy ngoại ngữ cho giáo viên ngoại ngữ.
- Kết hợp sử dụng CNTT_TT trong thực tiễn giảng dạy trên lớp bằng cách:
  (a) xây dựng các tài liệu phù hợp về ứng dụng và dạy CNTT_TT;
  (b) tổ chức tập huấn cho khoảng 24000 giáo viên và hỗ trợ trang thiết bị cho các trung tâm CNTT_TT của Bộ GD & ĐT và 64 Sở GD & ĐT.

(iv) Hỗ trợ cho giáo dục hướng nghiệp và giáo dục thường xuyên

- Xây dựng tài liệu về các hướng nghề nghiệp và giáo dục;
- Đào tạo cán bộ cốt cán tại nước ngoài để tổ chức bồi dưỡng cho những giáo viên chịu trách nhiệm cung cấp thông tin nghề nghiệp và hướng nghiệp cho học sinh;
- Xây dựng các tài liệu học tập phù hợp cho học sinh bổ túc trong chương trình sửa đổi có sử dụng phương pháp dạy/học tích cực;
- Cung cấp trang thiết bị cho các trung tâm giáo dục thường xuyên và các trung tâm giáo dục hướng nghiệp.

(v) Cải tiến nội dung và phương pháp giảng dạy

- Xây dựng các tài liệu hướng dẫn cho giáo viên, giảng viên, cán bộ cốt cán và hiệu trưởng nhà trường;
- Cung cấp các cuốn Sổ tay phương pháp giảng dạy, Sách hướng dẫn cho giáo Viên và Cẩm Nang tự học bao gồm một cuốn sách hướng dẫn và một sách tự học của tất cả 15 bộ môn cho khoảng 260000 giáo viên; khoảng 70000 cẩm nang cho cán bộ cốt cán; khoảng 4500 cẩm nang cho giảng viên về đào tạo

giáo viên từ xa; 28500 cẩm nang (mỗi bộ ba cuốn) cho khoảng 9500 hiệu trưởng trường học về giám sát giáo viên;

- Tổ chức bồi dưỡng giáo viên và xây dựng đội ngũ cán bộ nhằm tập trung vào nội dung và việc sử dụng các tài liệu hướng dẫn bằng cách cử một số giảng viên từ Bộ GD & ĐT và Sở GD & ĐT tham gia các khoá đào tạo ngắn hạn ở nước ngoài; nâng chuẩn của 3200 cán bộ cốt cán; đào tạo thường xuyên chuẩn hoá cho 10000 giáo viên dưới chuẩn; bồi dưỡng tại trường cho hơn 1800 giáo viên âm nhạc, mỹ thuật, giáo dục thể chất và ngoại ngữ; đào tạo thường xuyên đội ngũ cán bộ hỗ trợ giáo viên gồm 1 cán bộ thư viện và một trợ lý phòng thí nghiệm cho mỗi trường trung học cơ sở ở mỗi tỉnh.

Thành phần 2: Tăng cường cơ hội tiếp cận và công bằng trong Giáo dục Trung học Cơ sở ở các vùng khó khăn

Cung cấp trang thiết bị, đồ gỗ, khu vệ sinh và cấp nước, xây dựng cơ bản, các chương trình và tài liệu thông tin, giáo dục và truyền thông, bao gồm các phương tiện thông tin đại chúng và in ấn cho 28 tỉnh khó khăn được chọn lọc cho Thành phần này. Những đầu tư đầu vào này sẽ được cung cấp để phục vụ cho các mục đích của ba tiểu thành phần sau:

(i) Xây dựng và nâng cấp cơ sở vật chất trường học

Xây mới và xây thay thế tổng số 3186 phòng tại 247 trường trong đó bao gồm khoảng 1482 phòng học, 247 thư viện, 247 phòng vi tính/CNTT_TT, 247 phòng thí nghiệm, 960 phòng nội trú, và 3 phòng đa chức năng.

(ii) Hỗ trợ cho học sinh khó khăn

- Tổ chức bồi dưỡng cho cán bộ giảng dạy cốt cán của các tỉnh thuộc diện khó khăn đồng thời với các tài liệu giảng dạy được đề cập tới trong Thành phần 1;
- Hỗ trợ các nghiên cứu khác nhau về các vấn đề liên quan tới học sinh dân tộc, đặc biệt về tâm lý, cơ hội tiếp cận giáo dục, và giáo dục truyền thống;
- Hỗ trợ trực tiếp cho học sinh dân tộc, học sinh nghèo, học sinh nữ thông qua việc cấp sách giáo khoa và sách tham khảo lớp 9, cung cấp các nhạc cụ truyền thống và hiện đại cho học sinh dân tộc tại các trường nội trú, cung cấp các tài liệu về giáo dục giới cho học sinh nữ, và cung cấp các điều kiện sống thuận lợi trong các trường bán trú và nội trú, bao gồm cung cấp máy bơm điện, và xây giếng cung cấp nước sạch.

Thành phần 3: Tăng cường năng lực quản lý của Giáo dục Trung học Cơ Sở trong hệ thống phân cấp quản lý

Cung cấp các dịch vụ tư vấn, tập huấn, trang thiết bị, CNTT_TT và khảo sát. Những hỗ trợ đầu vào này sẽ được cung cấp phục vụ cho các mục đích của ba tiểu thành phần sau:

(i) Xây dựng Mức Chất lượng cơ bản trường học cho Giáo dục Trung học Cơ sở

- Hỗ trợ việc xây dựng Mức Chất Lượng Cơ Bản trường học cho Giáo dục Trung học Cơ sở

(ii) Tăng cường năng lực quản lý của Giáo dục Trung học Cơ sở

- Tăng cường năng lực quản lý cấp huyện và cấp trường thông qua các chương trình:
  - (a) Tập huấn và cung cấp thiết bị CNTT_TT
  - (b) Thông tin, giáo dục và truyền thông
  - (c) Lập bản đồ trường học
- Hỗ trợ các chương trình thông tin, giáo dục và truyền thông để thông tin, thu hút và duy trì học sinh trong hệ thống giáo dục trung học cơ sở.

(iii) Hỗ trợ việc thực hiện và quản lý Dự án

- Tăng cường năng lực quản lý, giám sát và đánh giá công tác thực hiện Dự án từ cấp trung ương xuống cấp tỉnh, huyện và xã thông qua việc cung cấp:
  - (a) các khoá tập huấn về quản lý và thực hiện Dự án cho khoảng 50 cán bộ cấp trung ương và cấp tỉnh;
  - (b) các khoá tập huấn cho khoảng 300 cán bộ cấp huyện và xã về các vấn đề liên quan tới xây dựng cơ bản và mua sắm trang thiết bị;
  - (c) Một mạng quản lý và thực hiện Dự án;
  - (d) Thiết bị mạng cho Sở GD & ĐT và Phòng GD & ĐT để xây dựng một mạng thông tin về quản lý dự án;
  - (e) Khảo sát để đánh giá tác động của dự án đối với giáo dục trung học cơ sở và xác định những thách thức cần được giải quyết trong qúa trình thực hiện dự án.

2. Dự án được dự kiến là sẽ hoàn thành vào ngày 31 tháng 12 năm 2010

PHỤ LỤC 2

Lịch trả nợ
(Dự án Phát triển Giáo dục Trung học Cơ sở II)

Hạn phải trả			Giá trị khoản vay gốc phải trả (Tính theo đồng SDR)*
15	Tháng 5	năm 2013	778,041
15	Tháng 11	năm 2013	778,041
15	Tháng 5	năm 2014	778,041
15	Tháng 11	năm 2014	778,041
15	Tháng 5	năm 2015	778,041
15	Tháng 11	năm 2015	778,041
15	Tháng 5	năm 2016	778,041
15	Tháng 11	năm 2016	778,041
15	Tháng 5	năm 2017	778,041
15	Tháng 11	năm 2017	778,041
15	Tháng 5	năm 2018	778,041
15	Tháng 11	năm 2018	778,041
15	Tháng 5	năm 2019	778,041
15	Tháng 11	năm 2019	778,041
15	Tháng 5	năm 2020	778,041
15	Tháng 11	năm 2020	778,041
15	Tháng 5	năm 2021	778,041
15	Tháng 11	năm 2021	778,041
15	Tháng 5	năm 2022	778,041
15	Tháng 11	năm 2022	778,041
15	Tháng 5	năm 2023	778,041
15	Tháng 11	năm 2023	778,041
15	Tháng 5	năm 2024	778,041
15	Tháng 11	năm 2024	778,041
15	Tháng 5	năm 2025	778,041
15	Tháng 11	năm 2025	778,041
15	Tháng 5	năm 2026	778,041
15	Tháng 11	năm 2026	778,041
15	Tháng 5	năm 2027	778,041

15	Tháng 11	năm 2027		778,041
15	Tháng 5	năm 2028		778,041
15	Tháng 11	năm 2028		778,041
15	Tháng 5	năm 2029		778,041
15	Tháng 11	năm 2029		778,041
15	Tháng 5	năm 2030		778,041
15	Tháng 11	năm 2030		778,041
15	Tháng 5	năm 2031		778,041
15	Tháng 11	năm 2031		778,041
15	Tháng 5	năm 2032		778,041
15	Tháng 11	năm 2032		778,041
15	Tháng 5	năm 2033		778,041
15	Tháng 11	năm 2033		778,041
15	Tháng 5	năm 2034		778,041
15	Tháng 11	năm 2034		778,041
15	Tháng 5	năm 2035		778,041
15	Tháng 11	năm 2035		778,041
15	Tháng 5	năm 2036		778,041
15	Tháng 11	năm 2036		778,073
			TỔNG	37,346,000

*) Các số trong cột này thể hiện giá trị tương đương với đồng SDR được tính theo thời điểm rút vốn tương ứng. Việc thu xếp hoàn trả cho từng thời điểm giả nợ căn cứ theo các điều khoản trong các Mục 3.04 và 4.03 trong Quy chế vay.

PHỤ LỤC 3

Phân bổ và rút tiền khoản vay

Tổng quát

1. Bảng đi kèm với Phụ lục này quy định các hạng mục hàng hoá, dịch vụ và các khoản mục khác được tài trợ từ số tiền khoản vay và việc phân bổ số tiền khoản vay cho từng mục này (sau đây được gọi tắt là Bảng). (Khi nhắc tới "Hạng mục" hay "Các Hạng mục" trong Kế hoạch này là nhắc tới Hạng mục hay Các Hạng mục trong Bảng đó, khi nhắc tới □tiểu hạng mục□ hay □các tiểu hạng mục□ trong Phụ lục này tức là nhắc tới một tiểu hạng mục hay các tiểu hạng mục của một Hạng mục nào đó).

Các Khoản thuế

2. Việc rút tiền từ Tài khoản vay sẽ không phải chịu bất kỳ khoản thuế trong nước nào.

Tỷ lệ phần trăm số tiền do ADB tài trợ

3. Trừ khi ADB có thoả thuận khác, các khoản mục trong các Hạng mục hoặc tiểu hạng mục được liệt kê trong Bảng sẽ được tài trợ từ số tiền khoản vay theo tỷ lệ phần trăm quy định trong Bảng.

4. Mặc dù có các quy định trong đoạn 5 của Phụ lục này, bất kỳ một hợp đồng nào được trao cho một nhà cung cấp trong nước sau khi tiến hành đấu thầu quốc tế hay mua sắm quốc tế tuân theo các điều khoản liên quan trong Phụ lục 4 của Hiệp định khoản Vay này sẽ được tài trợ từ số tiền khoản vay trên cơ sở sau:

(a) Nếu hàng hoá mua từ một nhà cung cấp trong nước và được sản xuất trong nước thì ADB sẽ tài trợ 100% giá xuất xưởng đối với số hàng đó (không bao gồm bất kỳ loại thuế nào).

(b) Nếu hàng hoá được mua từ nhà cung cấp trong nước phải nhập khẩu hoàn toàn thì ADB sẽ tài trợ 100% phần chi ngoại tệ của giá hợp đồng.

Chi phí nội tệ

5. a) Số tiền khoản vay lên tới hai hai triệu sáu trăm mười một nghìn Quyền rút vốn đặc biệt ($22,611,000 SDR) có thể được rút từ Tài khoản vay bằng ngoại tệ để tài trợ cho các chi phí nội tệ.

b) Sẽ không có khoản tiền nào được rút từ Tài khoản vay cho bất kỳ khoản chi tiêu nội tệ nào khác trong Dự án trừ trường hợp đã được quy định trong đoạn này hoặc ADB thoả thuận khác.

Lãi suất

6. Số tiền được phân bổ cho Hạng mục 9 là để chi trả cho lãi suất vay trong suốt quá trình thực hiện Dự án.

Phân bổ lại

7. Mặc dù việc phân bổ số tiền khoản vay và tỷ lệ phần trăm rút vốn được quy định trong Bảng và căn cứ theo đoạn 5 của Phụ lục này,

(a) Nếu số tiền khoản vay được phân bổ cho một Hạng mục nào đó có khả năng không đủ để chi trả cho toàn bộ các chi tiêu đã được thoả thuận cho Hạng mục đó thì ADB, bằng cách thông báo cho Bên vay, có thể (i) tái phân bổ cho Hạng mục đó ở mức độ cần thiết nhằm giải quyết sự thiếu hụt do dự tính không đủ, bằng số tiền khoản vay đã được phân bổ cho Hạng mục khác mà theo ý kiến của ADB thì số tiền này là không cần thiết cho các chi tiêu khác; (ii) nếu việc tái phân bổ như vậy vẫn chưa đáp ứng được đầy đủ số thiếu hụt theo dự tính thì sẽ phải giảm tỷ lệ phần trăm rút vốn cho khoản chi tiêu đó nhằm đảm bảo rằng việc rút tiền tiếp theo trong Hạng mục đó vẫn có thể được tiếp diễn cho tới khi tất cả các chi tiêu trong Hạng mục đó đã được thực hiện.

(b) Nếu số tiền khoản vay được phân bổ cho Hạng mục bất kỳ nào đó có dấu hiệu vượt quá các chi tiêu đã được thoả thuận cho Hạng mục đó thì ADB, bằng cách thông báo cho Bên vay, có thể tái phân bổ khoản tiền thừa này sang Hạng mục khác.

Tài khoản tạm ứng; Đơn rút vốn.

9. (a) Trừ trường hợp ADB có thoả thuận khác, Bên vay sẽ mở ngay sau ngày Vốn vay có hiệu lực một tài khoản tạm ứng tại một ngân hàng thương mại do Ngân hàng Nhà nước Việt Nam chỉ định và được ADB chấp thuận. Tài khoản tạm ứng phải được lập, quản lý, bổ sung và thanh toán theo các quy định trong cuốn "Sổ tay Giải ngân vốn vay" phát hành tháng 1 năm 2001 của ADB, có sửa đổi trong từng thời điểm và theo các thoả thuận chi tiết đã thống nhất giữa Bên vay và ADB. Khoản tiền ban đầu chuyển về tài khoản tạm ứng sẽ không vượt quá khoản tiền tương đương với $5.500.000 hay khoản dự trù chi tiêu trong sáu tháng đầu tiên của Dự án, tuỳ theo mức nào thấp hơn.

b) Thủ tục sao kê (SOE) có thể được sử dụng để hoàn trả các chi tiêu hợp lệ và thanh toán các khoản tạm ứng được cấp cho tài khoản tạm ứng, phù hợp với cuốn □Sổ tay Giải Ngân Vốn Vay□ của ADB tháng 1 năm 2001 có sửa đổi trong từng thời điểm và phù hợp với các thoả thuận chi tiết thống nhất giữa Bên vay và ADB. Bất kỳ một khoản chi đơn lẻ nào được hoàn trả hoặc thanh toán theo thủ tục sao kê này đều không vượt quá giá trị $100.000.

Đính kèm kèm Phụ lục 3

PHÂN BỔ VÀ RÚT TIỀN KHOẢN VAY

(Dự án Phát triển Giáo dục Trung học Cơ sở II)

Hạng mục				Tỷ lệ tài trợ của ADB	
TT	Chi tiết	Số tiền phân bổ (SDR)		Tỷ lệ phần trăm	Căn cứ để rút tiền từ Tài khoản vay
		Hạng mục	Tiểu hạng mục		
1	Xây dựng cơ bản	15.368,00		89	Phần trăm của tổng chi (25% ngoại tệ và 63% nội tệ)
2	Trang thiết bị, xe cộ và đồ gỗ	7.126.000			
2A	Trang thiết bị và xe cộ		5.790.000	100 56	% chi tiêu ngoại tệ % chi tiêu nội tệ*
2B	Đồ gỗ		1.336.000	100 100	% chi tiêu ngoại tệ % chi tiêu nội tệ*
3	Xây dựng và đào tạo đội ngũ	4.797.000			
3A	Tập huấn nước ngoài		421.000	100	% chi tiêu ngoại tệ
3B	Tập huấn trong nước		4.376.000	100	% chi tiêu nội tệ*
4	Dịch vụ tư vấn	767.000			
4A	Chuyên gia tư vấn quốc tế		489.000	100	% chi tiêu ngoại tệ
4B	Chuyên gia tư vấn trong nước		278.000	100	% chi tiêu nội tệ*
5	Tài liệu tập huấn	2.057.000		100 100	% chi tiêu ngoại tệ % chi tiêu nội tệ*
6	Các chương trình đặc biệt	2.361.000			
6A	Tập huấn		708.000	100 100	% chi tiêu ngoại tệ % chi tiêu nội tệ*
6B	Các nghiên cứu		1.653.000	100 100	% chi tiêu ngoại tệ % chi tiêu nội tệ*
7	Hỗ trợ cho học sinh khó khăn	136.000		100	% chi tiêu ngoại tệ
8	Chi phí hoạt động (ngoài lương)	402.000		100	% chi tiêu nội tệ*
9	Lãi	1.204.000		100	% giá trị vốn vay tới hạn
10	Khoản vốn vay chưa phân bổ	3.128.000			
	Tổng cộng	**37.346.000**			

* Không bao gồm thuế trong nước

PHỤ LỤC 4

Mua sắm

1. Trừ khi ADB có thoả thuận khác đi, các quy trình được đề cập dưới đây trong Phụ lục này phải được áp dụng trong mua sắm các loại hàng hoá và dịch vụ được tài trợ từ số tiền Khoản vay. Trong Phụ lục này và Phụ lục đính kèm theo Phụ lục này, thuật ngữ □hàng hoá□ bao gồm các trang thiết bị và tài liệu; thuật ngữ "dịch vụ" không bao hàm các dịch vụ tư vấn.

2. Việc mua sắm các hàng hoá và dịch vụ sẽ được thực hiện theo những điều khoản nêu trong "Hướng dẫn Mua sắm sử dụng Khoản vay của Ngân hàng Phát triển Châu Á□ ban hành tháng 2 năm 1999 (dưới đây gọi tắt là Hướng dẫn mua sắm) được sửa đổi theo thời gian và được cung cấp cho Bên vay.

3. Mua sắm hàng hoá và dịch vụ sẽ được thực hiện không giới hạn hoặc thiên vị cho bất cứ nhà cung cấp, nhà thầu hoặc nhóm các nhà cung cấp, các nhà thầu nào, trừ trường hợp được quy định tại các đoạn 6 và 9 dưới đây.

4. (a) Mỗi hợp đồng cung cấp trang thiết bị hay tài liệu ước tính có giá trị trên $500.000 đôla Mỹ sẽ được trao cho bên cung cấp theo nguyên tắc đấu thầu cạnh tranh quốc tế như đã được miêu tả trong Chương II của quyển "Hướng dẫn Mua sắm".

(b) Đối với các hợp đồng được quyết định theo nguyên tắc đấu thầu cạnh tranh quốc tế thì cần phải nộp cho ADB sớm nhất có thể và trong bất cứ trường hợp nào cũng không chậm hơn 90 ngày trước khi phát hành các thông báo mời sơ tuyển thầu lần thứ nhất cho Dự án, một bản thông báo mua sắm chung (sẽ cho ADB phát hành riêng) theo mẫu và các mức độ chi tiết và chứa các thông tin do ADB yêu cầu một cách hợp lý. ADB phải được cung cấp các thông tin cần thiết để cập nhật Thông báo mua sắm chung hàng năm nếu như vẫn còn có những loại hàng hoá và dịch vụ cần phải mua sắm trên cơ sở đấu thầu cạnh tranh quốc tế.

(c) Đối với các hợp đồng được trao dựa trên cơ sở đấu thầu cạnh tranh quốc tế, các hoạt động mua sắm sẽ phải được ADB xem xét theo các thủ tục nêu trong chương IV của "Hướng dẫn mua sắm". Mỗi dự thảo thông báo mời thầu phải được nộp cho ADB phê duyệt theo thủ tục đó và phải đến tay ADB ít nhất là 21 ngày trước khi phát hành và phải bao gồm đủ các thông tin theo yêu cầu thích đáng của ADB để ADB có thể thu xếp cho phát hành riêng thông báo mời này.

5. (a) Các gói thầu về cung cấp hàng hóa, bao gồm phương tiện đi lại, thiết bị hay tài liệu, trừ các tài liệu hướng dẫn, ước tính có giá trị từ 500.000 đôla Mỹ trở xuống (trừ các khoản nhỏ) phải được trao trên cơ sở mua sắm quốc tế như được nêu trong Chương III của □Hướng dẫn mua sắm□.

(b) Dự thảo mời thầu và hồ sơ mời thầu liên quan không cần phải đệ trình lên ADB phê duyệt trước khi phát hành.

(c) Mặc dù có các quy định trong đoạn 3.03(b) của Hướng dẫn mua sắm, bất kỳ quyết định trao hợp đồng thầu nào cũng đều cần được ADB chấp thuận trước.

6. Khi so sánh thầu theo hình thức đấu thầu cạnh tranh quốc tế, có thể có ưu tiên nhà thầu theo lựa chọn của Bên vay và phù hợp với các điều khoản trong phần Phụ đính của Phụ lục này đối với hàng hoá được sản xuất trên lãnh thổ của Bên vay với điều kiện nhà thầu cung cấp các loại hàng hoá này bảo đảm các điều kiện của Bên vay và ADB là giá trị gia tăng trong nước tương đương với ít nhất là 20% giá đấu thầu xuất xưởng của loại hàng hoá đó.

7. Các gói thầu về xây dựng cơ bản sẽ được thực hiện theo hình thức đấu thầu cạnh tranh trong nước theo các thủ tục mua sắm quy chuẩn của Bên vay và được ADB chấp thuận việc tuyển chọn và thuê nhà thầu đều cần được ADB chấp thuận. Ngay sau khi các hồ sơ dự thầu được đánh giá thì Bên vay phải gửi đề xuất trao thầu lên ADB duyệt. Cần phải nộp cho ADB, mỗi loại ba bản sao: (i) biên bản mở thầu công khai; (ii) tóm tắt và đánh giá hồ sơ thầu; (iii) đề xuất trao hợp đồng thầu; (iv) một dự thảo hợp đồng hoặc một dự thảo thư chấp nhận thầu. Cần gửi ngay cho ADB ba bản sao của hợp đồng trao thầu được ký ngay sau khi trao mỗi hợp đồng thầu.

8. Các gói thầu tài liệu hướng dẫn có giá trị dưới $500.000 nhưng lớn hơn $100.000 đôla Mỹ có thể được thực hiện theo phương thức mua sắm trong nước theo các thủ tục được ADB chấp thuận. Việc tuyển chọn và thuê nhà thầu đều cần được ADB chấp thuận. Sau khi trao hợp đồng, cần nộp cho ADB 3 bản sao của hợp đồng đã ký.

9. Các gói thầu cẩm nang và sổ tay của giáo viên có giá trị dưới $ 500.000 nhưng lớn hơn $ 100.000 đôla Mỹ có thể được thực hiện thông qua việc trao hợp đồng cho các nhà xuất bản giáo dục phù hợp, theo các thủ tục được ADB chấp thuận.

10. Mỗi hợp đồng mua sắm cho các khoản mục nhỏ, bao gồm tài liệu hướng dẫn có giá trị dưới $ 100.000 đôla Mỹ có thể được thực hiện thông qua mua sắm trực tiếp.

11. (a) Bên vay phải đảm bảo rằng tất cả hàng hoá và dịch vụ mua sắm sử dụng khoản vay của ADB (bao gồm tất cả các phần cứng, phần mềm, hệ thống máy tính, dù mua rời hay mua kèm theo các loại hàng hoá và dịch vụ khác) không vi phạm bất kỳ quyền sở hữu công nghiệp hay quyền sở hữu trí tuệ nào hoặc bị khiếu kiện bởi một bên thứ ba.

(b) Bên vay phải đảm bảo rằng tất cả các hợp đồng mua sắm hàng hoá và dịch vụ sử dụng Khoản vay của ADB phải bao gồm đại diện, cam kết bảo hành và trách nhiệm bồi thường phù hợp của các nhà thầu hoặc nhà cung cấp đối với những nội dung đã nêu tại điểm (a) của đoạn này.

VN - Sông Mê Kông
(Tin A 29/11/02)

+ **Vu Thông tin Báo chí - 28/11** : Ngời phát ngôn BNG/VN Phan Thuý Thanh trả lời phóng viên ngày 28/11/2002 :
Phóng viên TTXVN hỏi : Đề nghị cho biết phản ứng của VN trớc một số d luận gần đây nói việc VN xây dựng các công trình thuỷ điện trên sông Sê San gây ảnh hởng đến cuộc sống của ngời dân Campuchia sống ở hạ lu con sông ?
Trả lời : Việc xây dựng các công trình thuỷ điện trên sông Sê San là thực hiện thoả thuận của hai Chính phủ VN và CPC trên cơ sở tính đến lợi ích chung của cả hai nớc. Các cơ quan chức năng của hai nớc cũng đã đề ra những biện pháp cụ thể để cùng phối hợp hạn chế tối thiểu những tác hại có thể có đối với vùng hạ lu sông Sê San thuộc lãnh thổ CPC. Trong thời gian qua, phía VN đã làm tốt những cam kết của mình và đã đợc phía CPC cũng nh Uỷ hội sông Mê Công quốc tế công nhận.

+ **SQVN tai Campuchia - 28/11** : Theo báo *Cambodia Daily và Cambodge Soir*: Ngày 27/11, phát biểu tại hội nghị do Oxfam tài trợ, dân làng và các quan chức thuộc tỉnh Rattanakiri và Stungtreng đã thúc giục VN, CPC và các cơ quan phát triển dừng xây dựng các đập dọc sông Sê San và ngăn chặn bớt thiệt hại do thuỷ điện Yali của VN gây nên.
Uỷ ban sông Mekong của CPC - tổ chức giám sát các vấn đề sông Mekong của CPC - không tham dự cuộc họp ngày 27/11. Các quan chức Uỷ ban trong một tuyên bố nói rằng họ không thể buộc VN ngừng hoạt động của các con đập, họ chỉ cung cấp chuyên môn kỹ thuật và tạo điều kiện thuận lợi cho việc trao đổi giữa hai nớc.

Ưu tiên hàng sản xuất nội địa

1. Khi mua sắm hàng hoá theo phương thức đấu thầu cạnh tranh quốc tế, hàng hoá sản xuất trên lãnh thổ của Bên vay sẽ được ưu tiên theo những điều khoản sau, với điều kiện nhà thầu phải đáp ứng yêu cầu của Bên vay và Ngân hàng, đó là giá trị gia tăng trong nước tương đương với ít nhất 20% giá thầu xuất xưởng của hàng hoá đó. 20 % giá trị gia tăng trong nước đó áp dụng cho tổng giá thầu xuất xưởng của hàng hoá chứ không chỉ giới hạn đối với một mục hàng trong một danh sách.

(a) Đối với yêu cầu xin ưu tiên nội địa, trước hết tất cả các hồ sơ thầu hợp lệ cần phải được xếp vào 3 loại sau:

(i) Loại I: Các hồ sơ thầu chào các loại hàng hoá sản xuất trên lãnh thổ của Bên vay đáp ứng yêu cầu về giá trị gia tăng trong nước tối thiểu.

(ii) Loại II: Các hồ sơ thầu chào các loại hàng hoá khác được sản xuất trên lãnh thổ của Bên vay.

(iii) Loại III: Các hồ sơ thầu chào các loại hàng hoá nhập khẩu.

(b) Hồ sơ thầu được đánh giá là có giá thấp nhất của từng hạng mục sẽ được xác định bằng cách so sánh các hồ sơ thầu đã được đánh giá trong từng hạng mục, không kể thuế hải quan và các loại thuế nhập khẩu khác đánh vào hàng nhập khẩu, thuế thông thương và các khoản thuế tương tự khác đánh vào việc bán hàng hoặc chuyển hàng theo hồ sơ thầu của hàng hóa.

(c) Những hồ sơ thầu được đánh giá là có giá thấp nhất sẽ được so sánh với nhau và sau khi so sánh nếu hồ sơ thầu nào trong Loại I hay Loại II được thấy là có giá thấp nhất thì hồ sơ đó sẽ được chọn để trao hợp đồng.

(d) Tuy nhiên nếu kết quả so sánh trong điểm (c) ở trên cho thấy hồ sơ thầu có giá đánh giá thấp nhất thuộc Loại III thì hồ sơ này sẽ tiếp tục được so sánh với hồ sơ thầu được đánh giá là có giá thấp nhất thuộc Loại I. Để tiếp tục so sánh trong trường hợp này, giá đánh giá thấp nhất của hồ sơ thầu thuộc Loại III này được điều chỉnh tăng lên bằng cách cộng thêm:

(i) Thuế hải quan và các thuế nhập khẩu khác mà một nhà nhập khẩu không được miễn thuế sẽ phải trả để nhập khẩu hàng hoá được chào trong hồ sơ thầu thuộc Loại III này; hoặc

(ii) 15% giá thầu CIF của những hàng hoá đó nếu thuế hải quan và thuế nhập khẩu như nói ở điểm (i) trên đây vượt quá 15% giá thầu CIF.

SÔNG MÊ KÔNG - LÀO - THÁI LAN
(Tin A 29/11/02)

+ **SQVN tại Thái Lan - 28/11**: Tờ *Nation* ngày 28/11 đăng bài của chuyên gia môi trờng Dave Hubbel, có nội dung chính sau:

Ngay sau khi mới thành lập một vài tuần, Bộ Môi trờng và Tài nguyên Thái Lan đã cam kết ủng hộ dự án nổ mìn để khơi luồng giao thông qua 21 thác ghềnh dọc biên giới Myanmar - Lào và Thái Lan - Lào.

Tuần trớc ông Sophat, Giám đốc Trung tâm Ngăn chặn Khủng hoảng nguồn N-ớc, Bộ Môi trờng và Tài nguyên Thái Lan, tuyên bố nên tiến hành dự án này vì Báo cáo tác động môi trờng (Environment Impact Assessment - EIA), do đội khảo sát môi trờng TL tiến hành, đã kết luận không có tác động tiêu cực lâu dài đến môi trờng do việc nổ mìn phá thác ghềnh gây ra. Báo cáo EIA dựa trên khảo sát thực địa đợc tiến hành chỉ trong 2 ngày 18/4 và 29/4/2001.

Lào, quốc gia sẽ chịu thiệt và ít lợi nhất từ dự án này, đã đề nghị Ban Th ký UB sông Mê Kông xem xét lại EIA. Ban Th ký UB sông Mê Kông đã mời các chuyên gia Australia và New Zealand kiểm tra EIA và họ đã kết luận EIA hoàn toàn không đáp ứng đợc yêu cầu.

Các chuyên gia đã gửi báo cáo lên Ban Th ký UB sông Mê Kông và Ban Th ký UB sông Mê Kông cũng đã chuyển báo cáo lên CP Lào và TL, nhng đến nay cả hai CP đều cha có hồi âm gì. Việc không hồi âm này đang đe doạ cuộc sống của hàng ngàn gia đình sống bằng nghề cá và trồng trọt dọc sông Mê Kông, vì phá thác ghềnh huỷ hoại môi sinh của các loài thuỷ sản và cây trồng tại khu vực này.

Nếu sau quá trình so sánh trên, hồ sơ thầu thuộc Loại I được xác định là có giá thấp nhất thì hồ sơ này sẽ được lựa chọn để trao hợp đồng; nếu không thì hồ sơ thầu được đánh giá là có giá thấp nhất thuộc Loại III sẽ được chọn trao hợp đồng.

2. (a) Các nhà thầu yêu cầu được ưu tiên phải cung cấp đủ bằng chứng cần thiết để chứng minh hồ sơ thầu đó đủ tiêu chuẩn ưu tiên, bao gồm giá trị tăng trong nước tối thiểu.

(b) Hồ sơ mời thầu phải chỉ rõ các ưu tiên được yêu cầu, các thông tin cần thiết để chứng minh hồ sơ thầu đủ tiêu chuẩn được yêu cầu ưu tiên và các quy trình cần tuân thủ khi so sánh các hồ sơ thầu như đã quy định ở trên.

TRUNG QUỐC - SÔNG MEKONG

(Tin A 30/11/02)

2/12/02

+ **SQVN tại Thái Lan - 29/11** : Báo *Puchatkan - 29/11* đăng bài "Trung Quốc tiến hành đợt 2 nổ mìn phá đá ngầm trên sông Mekong", có nội dung chính nh sau :

Chính quyền TQ đã thông báo cho các chủ tầu vận tải hàng hoá trên đoạn sông Mekong giữa huyện Chiang Saen - tỉnh Chiang Rai - TL và Sip Song Panna - tỉnh Vân Nam - TQ: kể từ 15/12/03 trở đi, TQ sẽ tiến hành nổ mìn phá đá ngầm trên sông để tạo luồng lạch cho các tầu vận tải thương mại và du lịch đi lại thuận lợi.

Trong đợt 1 từ 15/3 - 18/4/02, TQ đã tiến hành tại nổ mìn 3 điểm: khu vực sông Loi; Bắc Chiang Kok; và Tang O thuộc khu vực biên giới Mianma - Lào.

Trong đợt 2, TQ sẽ luân phiên đóng cửa đập chắn nớc thợng nguồn sông Mekong 2 ngày và mở 1 ngày để giảm mức nớc trên sông tạo điều kiện thuận lợi cho việc tiến hành nổ mìn. Trong giai đoạn này, các tầu thuyền không thể lu thông cho đến khi TQ mở cửa đập xả nớc. Đợt nổ mìn thứ 2 này dự kiến kéo dài trong vòng 4 tháng.

Từ 3 tháng trớc, tại cảng Kon Loi, các kỹ s TQ đã chuẩn bị đầy đủ 5 tầu chở vật liệu nổ và trang thiết bị phục vụ cho việc nổ mìn.

Tuy nhiên, trong thời gian vừa qua, dự án nổ mìn phá đá ngầm trên sông Mekong đã gặp phải sự phản đối của dân chúng địa phơng huyện Chiang Khong, tỉnh Chiang Rai, TL, và của các tổ chức phi chính phủ TL và Tổ chức mạng lới sông ngòi châu Á, cho rằng chính quyền đã không thông báo cho dân chúng biết gì về dự án và kiến nghị đòi chính phủ TL phải xem xét lại dự án đó.

+ **VOA - 1/12** : Các tổ chức bảo vệ môi trờng thế giới đang phản đối một dự án của TQ nạo vét lòng sông Mekong để tiếp nhận đợc các tàu hàng loại lớn. Theo các tổ chức, việc đó sẽ phá hoại môi trờng sinh thái của nhiều giống hải sản ở sông Mekong và ảnh hởng xấu tới đời sống của ng dân trong vùng. TQ cho rằng tác động của dự án này rất nhỏ và lợi ích là nhiều hơn vì các con đập mới sẽ làm giảm bớt chu kỳ lụt lội và thiếu nớc 2 bên sông, ngoài ra thơng mại khu vực sẽ phát triển đợc.

PHỤ LỤC 5

Chuyên gia tư vấn

1. Dịch vụ chuyên gia tư vấn được sử dụng trong quá trình thực hiện Dự án, cụ thể về các lĩnh vực sau:

(a) Đánh giá thành tích học tập;

(b) Công nghệ thông tin và truyền thông trong giáo dục;

(c) Giáo dục hướng nghiệp và nghiên cứu hướng đI của học sinh sau tốt nghiệp;

(d) Phương pháp dạy học;

(e) Lập kế hoạch, quản lý, giám sát và đánh giá giáo dục;

(f) Tài chính và mua sắm;

(g) Lập bản đồ trường học;

(h) Đánh giá tại trường theo giáo trình;

(i) Xây dựng khảo sát về kết quả học tập của học sinh và báo cáo đánh giá;

(j) Thiết bị giáo dục;

(k) Phương pháp giảng dạy và bồi dưỡng giáo viên;

(l) Phương pháp dạy học và bồi dưỡng giáo viên ở các bộ môn cụ thể;

(m) Xây dựng công trình;

(n) Giám sát công trình và tái định cư;

(o) Giáo dục giới;

(p) Giáo dục dân tộc ít người;

Điều khoản tham chiếu cho các chuyên gia tư vấn sẽ do Bên vay và ADB quyết định trên cơ sở thống nhất ý kiến.

2. Việc tuyển chọn, thuê chuyên gia tư vấn phải phù hợp với những điều khoản nêu trong Phụ lục này và trong cuốn "Hướng dẫn sử dụng Chuyên gia tư vấn của Ngân hàng Phát triển châu Á và các Bên vay của Ngân Hàng" ban hành tháng 4/2002 (sau đây gọi là Hướng dẫn sử dụng Chuyên gia tư vấn) được sửa đổi theo thời gian, và đã được cung cấp cho Bên vay và Bộ Giáo dục và Đào tạo.

3. Các chuyên gia tư vấn quốc tế sẽ được Bộ Giáo dục và Đào tạo Việt Nam tuyển chọn theo hãng và thuê theo phương pháp lựa chọn dựa trên chất lượng - chi phí (QCBS) theo quy trình sau:

SÔNG MÊ KÔNG
(Tin A 3/12/02)

+ **SQVN tại Thái Lan - 2/12** : *Bangkok Post* ngày 30/11 và 2/12 đa tin : Tại Hội thảo Đối thoại khu vực về Quản lý nguồn nớc tại Thái Lan, quan chức hai nớc Lào và Campuchia ngày 29/11/2002 đã lên tiếng bày tỏ mối lo ngại sâu sắc về tác động tiêu cực đến môi trờng do dự án khơi thông luồng lạch trên sông Mê-kông.

Ông Thongphou, quan chức cao cấp Bộ Nông Lâm nghiệp Lào nói : "Chính phủ Lào lo ngại việc nổ mìn phá đá sẽ làm dòng chảy mạnh và sóng của tàu trọng tải lớn sẽ làm xói mòn bờ sông của Lào ; Lào chỉ muốn tàu trọng tải 150 tấn qua lại, nếu Trung Quốc muốn tàu trọng tải 500 tấn thì phải tiến hành lại Báo cáo đánh giá môi trờng (EIA) trớc khi Lào có thể tiến hành xem xét thực hiện giai đoạn hai của dự án".

Ông Tara, Giám đốc Cục Bảo tồn và Quản lý nguồn nớc CPC, nói : "Cần phải có một EIA đạt tiêu chuẩn hơn và đợc chấp thuận ; đề nghị các thành viên Uỷ ban Mê-kông mở rộng thảo luận thêm về những bớc phát triển tiếp theo".

TQ muốn mở đờng giao thông trên sông Mê-kông để đẩy mạnh xuất khẩu từ cảng Simao, miền Nam TQ, đến Luang Prabang, Bắc Lào, và tới cảng Chiang Khong và Chiang Saen, Bắc Thái Lan, với tổng kinh phí dự án 220 triệu bạt do chính phủ TQ đóng góp. Trong giai đoạn một, TQ dự định phá 11 cụm thác ghềnh ; TL sẽ bắt đầu phá thác ghềnh trên sông thuộc địa phận tỉnh Chiang Rai từ giữa tháng 12/2002 ; Lào đã phá 3 thác tại vùng nớc trong địa phận Lào.

a) Mời nộp các đề xuất kỹ thuật và tài chính: Thông báo mời nộp các đề xuất kỹ thuật và tài chính (sau đây được gọi Yêu cầu nộp đề xuất hay RFP) và các tài liệu liên quan phải được ADB phê duyệt trước khi công bố. Để được ADB phê duyệt, cần phải nộp cho ADB ba bản sao của dự thảo RFP, danh sách tên các chuyên gia tư vấn đã qua sơ tuyển, các tiêu chí được đề nghị để đánh giá các đề xuất kỹ thuật và tài chính, dự thảo hợp đồng thuê tư vấn và các tài liệu khác có liên quan. Dành thời hạn ít nhất 60 ngày cho việc nộp cả hai đề xuất. Phải gửi ngay một bản sao RFP cuối cùng và các tài liệu liên quan cho ADB ngay sau khi công bố. Thời hạn hiệu lực của đề xuất kỹ thuật và tài chính trong RFP thường không quá 3 tháng kể từ ngày quy định nộp các đề xuất kỹ thuật và tài chính. Các yêu cầu xin gia hạn hiệu lực đều phải được ADB phê duyệt. Trừ khi ADB có thoả thuận khác, tổng thời hạn hiệu lực bao gồm cả thời gian gia hạn, không được vượt quá 6 tháng. Nếu hợp đồng không được ký kết trong thời hạn hiệu lực theo Hướng dẫn sử dụng chuyên gia tư vấn thì việc lựa chọn sẽ không hợp lệ và sẽ phải áp dụng lại qui trình tuyển chọn và thuê tư vấn như đã nêu trong đoạn này.

b) Đánh giá và cho điểm các đề xuất kỹ thuật: Cần phải xin phê duyệt của ADB ngay sau khi các đề xuất kỹ thuật được đánh giá và cho điểm. Khi trình ADB xin phê duyệt, cần phải nộp cho ADB 3 bản sao của các đề xuất kỹ thuật.

c) Mở đề xuất tài chính công khai: Các đề xuất tài chính của các công ty tư vấn có các đề xuất kỹ thuật đã đạt số điểm tối thiểu về yêu cầu kỹ thuật sẽ được mở công khai sau khi có các thông báo cho các công ty này hoặc đại diện của họ tham dự mở đề xuất tài chính công khai.

d) Đánh giá và cho điểm các đề xuất tài chính và xếp hạng đề xuất kỹ thuật và tài chính: Sau khi các đề xuất tài chính đã được đánh giá và chấm điểm, sẽ tiến hành việc xếp hạng các đề xuất kỹ thuật và tài chính. Trước khi tiến hành đàm phán với các công ty tư vấn xếp thứ nhất, kết quả đánh giá, cho điểm các đề xuất tài chính và kết quả xếp hạng các đề xuất kỹ thuật và tài chính cần được ADB phê duyệt. Vì vậy, cần phải gửi cho ADB ba bản sao của (i) bản đánh giá và chấm điểm đề xuất tài chính và (ii) bản xếp hạng đề xuất kỹ thuật và tài chính.

e) Thực hiện hợp đồng: sau khi kết thúc đàm phán và trước khi ký hợp đồng, cần gửi cho ADB các Hợp đồng đã đàm phán này để phê duyệt. Ngay sau khi hợp đồng được ký kết, phải gửi cho ADB ba bản sao hợp đồng đã ký. Các yêu cầu sửa đổi hợp đồng đưa ra sau khi ký kết (nếu có) cần phải gửi lên ADB để được phê duyệt trước.

4. Các chuyên gia tư vấn trong nước sẽ do Bộ Giáo dục và Đào tạo tuyển chọn và thuê theo các thủ tục được ADB chấp nhận.

5. Bên vay phải bảo đảm rằng tất cả các hợp đồng do ADB tài trợ được ký với các công ty tư vấn phải bao gồm các đại diện thích hợp, các đảm bảo và nếu được, phải có sự cam kết của các công ty tư vấn khẳng định rằng dịch vụ tư vấn mà họ cung cấp không vi phạm hoặc xâm phạm bất kỳ quyền sở hữu công nghiệp hay trí tuệ nào hoặc không bị khiếu kiện bởi một bên thứ ba.

Phá đá trên sông Mê Kông

+ SQVN tại Thái Lan - 23/12 : Nation 23/12: Phó Vụ trưởng Vụ Thương mại và Giao thông Thuỷ, Bộ Giao thông Thái Lan, Preecha nói: Lào có thể hiểu sai động cơ của TL khi TL ngừng việc phá đá trên sông Mekong. TL không có lợi ích gì đối với việc phá đá tại khu vực Kon-Pi-Luang, huyện Chiang Khong, tỉnh Chiang Rai, Thái Lan, bởi vì nó nằm ở hạ lưu so với cảng Chiang Saen mà hầu hết tàu thuyền TL thường đi từ cảng này theo hướng thượng lưu lên Trung Quốc. Nhưng Hiệp định 4 nước TL, Lào, TQ, Myanmar ký ngày 20/4/2000 có tính chất ràng buộc quốc tế, TL sẽ khó giải thích thoả đáng với phía Lào; Lào có thể vội vàng kết luận TL ngừng phá đá là ngăn cản tuyến giao thông từ đây theo hướng hạ lưu đi Luang Phabang.
Chủ tịch Uỷ ban Môi trường Thượng viện TL Panas nói: Hiệp định trên cần Quốc hội thông qua và việc phá đá có thể làm thay đổi biên giới với Lào. Trước đó Bộ Quốc phòng TL đã ra lệnh ngừng việc phá đá ngầm trên sông Mekong dự kiến sẽ bắt đầu từ tháng này đến hết 4/03. *(Tin A 24/12/2002)*

PHỤ LỤC 6

Thực hiện Dự án và Vận hành các Thiết bị

Dự án; vấn đề tài chính

TỔ CHỨC THỰC HIỆN DỰ ÁN

Quản lý Dự án

1. Bộ Giáo dục và Đào tạo là cơ quan điều hành Dự án và chịu trách nhiệm chung về điều phối và thực hiện Dự án.

Ban Chỉ đạo Dự án trung ương (BCĐTW)

2. Ban Chỉ đạo Dự án trung ương sẽ là ban chỉ đạo liên Bộ do Thứ trưởng bộ Giáo dục và Đào tạo làm chủ tịch và sẽ có trách nhiệm chỉ đạo chung quá trình thực hiện Dự án, giám sát các hoạt động và kết quả đầu ra của Dự án, cũng như điều phối các hoạt động của dự án. Ban Chỉ đạo Dự án Trung ương sẽ bao gồm các đại diện của Bộ Giáo dục và Đào tạo, Bộ Tài chính, Bộ Kế hoạch và Đầu tư, Ngân hàng Nhà nước Việt nam, Văn phòng chính phủ và Kho bạc Nhà nước. Bộ Giáo dục và Đào tạo sẽ cử đại diện của các Vụ liên quan làm thành viên.

Ban điều hành dự án trung ương (BĐHTW)

3. BĐHTW sẽ có trách nhiệm theo dõi thường xuyên việc thực hiện Dự án. Thành phần BĐHTW bao gồm một Trưởng ban, một Phó Trưởng ban và các cán bộ dự án do Bộ Giáo dục và Đào tạo bổ nhiệm từ các Vụ /Viện trực thuộc Bộ; các nhân viên hỗ trợ và hành chính. Ban điều hành Dự án sẽ làm việc với sự hỗ trợ của các chuyên gia tư vấn trong nước và quốc tế. Trưởng ban điều hành là thành viên thường trực của Ban Chỉ đạo. Ban điều hành sẽ chịu trách nhiệm chung về các kế hoạch, quản lý, hành chính và điều phối của Dự án. Cụ thể, Ban điều hành Dự án TW sẽ có các nhiệm vụ sau: (i) lập kế hoạch thực hiện Dự án và phối hợp chung các hoạt động của Dự án bao gồm việc giám sát và đánh giá tiến độ thực hiện; (ii) quản lý hành chính , bao gồm quản lý nhân sự, kế toán và giám sát và báo cáo cho cả Bên vay và ADB; (iii) mua sắm hàng hoá ở cấp trung ương; (iv) thuê dịch vụ tư vấn; và (v) phụ trách tất cả các việc mua sắm khác trừ xây dựng cơ bản.

Ban chỉ đạo Dự án tỉnh (BCĐT)

4. Ban chỉ đạo Dự án tỉnh sẽ được thành lập tại 28 tỉnh thuộc thành phần 2 của Dự án. Trưởng ban chỉ đạo Dự án tỉnh là một Phó Chủ tịch Uỷ ban nhân dân tỉnh; Phó trưởng ban chỉ đạo dự án tỉnh sẽ là giám đốc hoặc Phó Giám đốc Sở Giáo dục và Đào tạo. Trưởng ban Thực hiện Dự án tỉnh sẽ là một thành viên thường trực của Ban chỉ đạo Dự án tỉnh. Các thành viên khác sẽ là các đại diện từ các Sở tài chính, Sở kế hoạch và đầu tư, Sở Xây dựng, và một số chuyên viên của Sở Giáo dục và Đào tạo. Nhiệm vụ của

SÔNG MÊ CÔNG

+ **ĐSQVN tại Tokyo - 27/12 (Tin A 30/12/03)** : Dới đầu đề "Các nớc trong khu vực phê phán chơng trình khai thác sông Mê Công do TQ chủ đạo", "phá hoại môi trờng, xâm phạm chủ quyền", tờ Yomiuri ngày 27/12 viết : Dới sự chủ đạo của TQ, công việc phá bỏ các bãi đá ngầm, khai thông dòng chảy để cho tàu bè lớn tự do đi lại từ thợng nguồn tỉnh Vân Nam đến Luông Prabăng ở Bắc Lào, dài 880 km trên sông Mê Công xuyên qua bán đảo Đông Dơng, với mục đích thúc đẩy thông thơng đang đợc tiến hành.
Gần đây, Thái Lan và các nớc khác trong khu vực liên tiếp lên tiếng phê phán kế hoạch này không chỉ phá hoại môi trờng, mà còn xâm phạm chủ quyền. Sự phê phán này cũng thể hiện các nớc ĐNA hiện đang lo ngại ảnh hởng của TQ đang tăng lên nhanh chóng, mặt khác cũng bộc lộ sự đau đầu của các nớc ĐNA cha có đối sách thống nhất với TQ.

Ban chỉ đạo Dự án tỉnh là hỗ trợ Ban thực hiện Dự án hoàn thành các nhiệm vụ như quy hoạch cấp đất và giải toả, xây dựng trường, cung cấp vốn đối ứng cho xây dựng cơ bản, bảo trì lớp học và trang thiết bị.

Ban thực hiện Dự án tỉnh (BTH)

5. Trong vòng sáu tháng kể từ ngày Hiệp định này có hiệu lực, các Ban thực hiện Dự án tỉnh sẽ được thành lập tại 64 tỉnh thành do Phó giám đốc Sở Giáo dục và Đào tạo làm Trưởng ban; các thành viên khác là chuyên viên từ các bộ phận liên quan thuộc Sở Giáo dục và Đào tạo (Phòng Tài chính, Kế hoạch, Tổ chức, Giáo dục phổ thông cơ sở). Hiệu trưởng của Trường cao đẳng sư phạm sẽ là Phó Trưởng Ban thực hiện Dự án và phụ trách công tác bồi dưỡng giáo viên của tỉnh. Ban thực hiện dự án tỉnh có nhiệm vụ (i) tổ chức và giám sát các chương trình xây dựng do các quận/huyện thực hiện; (ii) đấu thầu cạnh tranh tại địa phương về xây dựng cơ bản; (iii) hỗ trợ thực hiện Dự án, bao gồm bồi dưỡng giáo viên; (iv) phối hợp với Ban điều hành Dự án trung ương và các Phòng Giáo dục và Đào tạo trong công tác thực hiện Dự án; (v) nhận báo cáo hàng tháng từ các Phòng Giáo dục và Đào tạo và trên cơ sở các báo cáo đó, tổng hợp thành báo cáo tình hình thực hiện Dự án, gửi lên Ban điều hành dự án trung ương. Ban thực hiện dự án tỉnh sẽ được trang bị các phương tiện và thiết bị cần thiết.

Điều phối viên thực hiện Dự án của Phòng Giáo dục và Đào tạo.

6. Nhóm các điều phối viên thực hiện Dự án sẽ được thành lập dưới sự chỉ đạo của các Phòng Giáo dục và Đào tạo. Các Phòng Giáo dục và Đào tạo có trách nhiệm nhận và điều phối các tài liệu bồi dưỡng giáo viên cho các trường trung học cơ sở, các trung tâm giáo dục thường xuyên và các trung tâm hướng nghiệp, phối hợp với Ban thực hiện Dự án tỉnh trong công tác tổ chức các hoạt động bồi dưỡng giáo viên. Ban giám hiệu nhà trường sẽ chịu trách nhiệm thực hiện, giám sát, đánh giá toàn bộ các hoạt động của trường mình cũng như bảo quản phương tiện và phòng học do Dự án trang bị. Uỷ ban nhân dân xã sẽ hỗ trợ Ban giám hiệu nhà trường trong việc thực hiện và giám sát Dự án tại từng trường học.

Vốn đối ứng

7. Bên vay cần đảm bảo rằng toàn bộ vốn đối ứng cần thiết cho việc thực hiện Dự án sẽ được cung cấp đúng thời hạn, và nhằm mục đích này, Bên vay cần trình kịp thời các đề nghị phân bổ ngân sách hàng năm và tiến hành các biện pháp cần thiết hoặc phù hợp khác để nhanh chóng giải ngân cho các khoản tiền tương ứng trong mỗi năm thực hiện Dự án.

Nghiên cứu và khảo sát đầu vào của Dự án

8. Trong vòng ba tháng kể từ ngày hiệu lực, Bên vay, thông qua Bộ Giáo dục và Đào tạo, sẽ tổ chức các cuộc nghiên cứu và khảo sát đầu vào của Dự án để xây dựng các chỉ số thích hợp về giám sát và đánh giá thực hiện Dự án. Ngoài ra, Bên vay, thông qua Bộ Giáo dục và Đào tạo sẽ tiến hành các khảo sát định kỳ, trong năm thứ ba và năm thứ

SÔNG MÊ KÔNG

+ **TLSQVN tại Khon Kaen, ĐSQVN tại Thái Lan - 8/1** (Tin A 9/1/03):

* Thủ lĩnh nhóm "Ngời bảo vệ Xiêng Khoảng" nói : "Ngày 15/1/02 TQ bắt đầu tiến hành đợt nổ mìn phá ghềnh đá thứ 4 trên sông Mê Kông. Ngày 1/1/03 dân huyện Xiêng Xẻn thấy những loại cá lớn sinh sống tại sông Mê Kông chết trôi trên sông ngày càng nhiều, và mực nớc sông thấp hơn các năm trớc."
Ông Xay-na-Rông, Giám đốc chi nhánh sông ngòi khu vực ĐNA, cho biết : "Lào đã gửi công hàm cho phía TQ yêu cầu tạm ngừng việc phá các ghềnh đá nói trên vì lo ngại việc làm đó sẽ có tác động xấu tới môi trờng". Theo ông Xay-na-Rông, ba năm trớc bốn quốc gia là TQ, Myanmar, Thái và Lào đã có thoả thuận cấp Bộ trởng về việc mở tự do thơng thuyền trên sông Mê Kông; thoả thuận đó không đề cập chi tiết tới vấn đề phá huỷ các ghềnh đá ngầm trên dòng sông. Việc thống nhất cho phá các ghềnh đá sau đó do cấp Cục của các nớc quyết định, không hề có cấp nhà nớc ký kết với nhau vì vậy cần tách các thoả thuận này nh một sự việc riêng, không thuộc thoả thuận mở tự do thơng thuyền đã ký trớc đó.

* Theo báo *Puchatkan - 8/1* (Thái Lan) : Ngày 8-9/1/03, một phái đoàn gồm 20 Đại sứ Thái Lan tại các nớc và 10 thợng nghị sỹ Thái Lan sẽ đi tỉnh Chiang Rai (TL) và Xiêng Khoảng (Lào) để khảo sát dự án phá đá ngầm trên sông Mê Kông và tìm hiểu ý kiến của dân địa phơng để đa ra kiến nghị trình chính phủ Thái Lan xem xét việc thực hiện dự án này của phía TQ.

năm của Dự án, để giám sát các chỉ số liên quan và xây dựng các sửa đổi hoặc cải tiến trong kế hoạch thực hiện.

Trường điểm

9. Trong vòng sáu tháng kể từ ngày Hiệp định này có hiệu lực, Bên vay, thông qua Bộ Giáo dục và Đào tạo, trình ADB danh sách tên và địa điểm của các trường trung học cơ sở điểm thuộc 64 tỉnh, trong đó có 3 trường điểm được chỉ định tại các tỉnh mới thành lập và 9 trường dân tộc nội trú huyện.

Đào tạo

10. Trong vòng sáu tháng kể từ ngày Hiệp định này có hiệu lực, Bên vay, thông qua Bộ Giáo dục và Đào tạo sẽ xây dựng các tiêu chí lựa chọn các ứng viên cho các khoá đào tạo trong nước và ngoài nước và gửi cho ADB để phê duyệt.

Chương trình xây dựng và thay thế trường học

11. Trong vòng sáu tháng kể từ ngày Hiệp định này có hiệu lực, Bên vay, thông qua Bộ Giáo dục và Đào tạo, sẽ đưa ra chương trình xây dựng và thay thế trường học cho năm đầu tiên như đã qui định trong Thành phần 2 của Dự án.

Bản đồ trường học

12. Bên vay, thông qua Bộ Giáo dục và Đào tạo, sẽ xây dựng và trình ADB bản đồ trường học, bao gồm các thông tin về địa điểm của trường sẽ được xây dựng. Bản đồ trường học sẽ phải thể hiện được rằng các trường học mới sẽ được xây dựng tại các khu vực cần trường cho các trẻ em nghèo, dân tộc ít người và trẻ em có hoàn cảnh khó khăn vừa tốt nghiệp tiểu học. Bản đồ trường học cần được hoàn thành ít nhất sáu tháng trước khi xây dựng trường.

Tái định cư

13. Bên vay, thông qua Bộ Giáo dục và Đào tạo, phải bảo đảm rằng việc xây dựng trường mới sẽ được tiến hành tại các khu đất công còn trống hoặc khu đất dự trữ của xã. Trong trường hợp không có đất công còn trống và phải cần đến đất của cộng đồng hoặc của hộ gia đình, Bên vay phải bảo đảm rằng (a) kế hoạch tái định cư của tiểu dự án sẽ được xây dựng dựa trên khuôn khổ tái định cư đã thống nhất giữa ADB và Bộ Giáo dục và Đào tạo, (b) kế hoạch tái định cư sẽ được xây dựng có sự tham gia ý kiến của những người bị ảnh hưởng và công khai cho những người này và chuyển tới ADB để phê duyệt, (c) Việc xem xét và phê duyệt Kế hoạch tái định cư tiểu dự án của ADB sẽ là một điều kiện trong các hợp đồng xây dựng cơ bản, và (d) chỉ tiểu dự án gây ra tác động thuộc nhóm tác động B và C trong khuôn khổ tái định cư sẽ được lựa chọn. Ngoài ra, trong trường hợp phải thực hiện đền bù vì sử dụng đất của cộng đồng/hộ gia đình, Bên vay sẽ phải đảm bảo rằng việc đền bù sẽ được thực hiện theo chính sách tái định cư bắt buộc của ADB.

Giới và dân tộc ít người

SÔNG MÊ KÔNG

+ **SQVN tại Thái Lan - 10/1 (Tin A 13/1/03)** : *Bangkok Post* ngày 10/1, sau chuyến thăm khảo sát dự án phá đá ngầm trên sông Mê Kông tại tỉnh Chiang Rai, Thái Lan trong ngày 8 - 9/1/2003 của phái đoàn gồm 10 thợng nghị sĩ và 20 đại sứ Thái Lan, các uỷ ban của Thợng viện Thái Lan đã đề nghị chính phủ Thái Lan xem xét lại dự án trên cơ sở tính đến những tác động tới môi trờng và xã hội.

Chủ tịch Uỷ ban Đối ngoại Kraisak, Chủ tịch Uỷ ban Môi trờng Tuanjai, và Chủ tịch Uỷ ban về Sự tham gia của Nhân dân Chirmsak nói : bất kỳ việc sử dụng sông Mê Kông nào cần phải đợc 6 nớc thành viên Uỷ ban Mê Kông là Thái Lan, Mianma, Lào, Campuchia và VN tán thành.

Một phái đoàn của Uỷ ban Thợng viện Thái Lan về Sự tham gia của Nhân dân dự kiến sẽ đi Lào vào đầu tháng 2/2003 để tìm hiểu ý kiến của dân địa phơng về dự án này. Trong khi đó có nhiều tin nói rằng nhà chức trách Lào đã gửi th phản đối dự án cho phía Trung Quốc.

14. Bên vay, thông qua Bộ Giáo dục và Đào tạo, phải bảo đảm dành ưu tiên cho việc phát triển giới và dân tộc ít người thông qua thực hiện kế hoạch hành động về giới và dân tộc ít người, được xây dựng dựa trên Chính sách của ADB về giới và phát triển dân tộc bản xứ. Bên vay, thông qua Bộ Giáo dục và Đào tạo phải đảm bảo rằng (a) khi lựa chọn thành viên cho tất cả các hoạt động đào tạo, sẽ ưu tiên cho phụ nữ để phụ nữ được tham gia tối đa vào từng hoạt động đào tạo; và (b) trong việc nâng cao chất lượng và cơ hội tiếp cận giáo dục trung học cơ sở cho người dân tộc ít người, người dân tộc ít người sẽ có các cơ hội bình đẳng để tham gia các hoạt động đào tạo. Tác động của Dự án đối với người dân tộc ít người sẽ được theo dõi trong quá trình đánh giá và giám sát Dự án.

Môi trường

15. Các công việc chọn mặt bằng, thiết kế, xây dựng, công trình thay thế và vận hành thiết bị trường học sẽ được thực hiện theo các qui định và tiêu chuẩn của Bên vay cũng như Chính sách môi trường cuả ADB (năm 2002).

Mục 5.02. Thời hạn 90 ngày sau ngày ký Hiệp định Khoản vay này được xác định là thời hạn để có hiệu lực của Hiệp định khoản vay cho các mục đích của Mục 9.04 trong Quy chế vay.